



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 14

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

Ханукальный светильник:
заповедь поставить его слева



Мезуза справа — это восхождение снизу, «заповедь — светильник»; ханукальный светильник слева — это свет Торы, нисходящий свыше. Именно восхождение притягивает этот свет и несёт его даже в самые тёмные места, так что сама тьма превращается в свет.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/14/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Мезуза справа — это восхождение снизу, «заповедь — светильник»; ханукальный светильник слева — это свет Торы, нисходящий свыше. Именно восхождение притягивает этот свет и несёт его даже в самые тёмные места, так что сама тьма превращается в свет.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Почему ханукальный светильник ставят слева, а мезузу — справа? Маамар начинается с сотворения мира. Материальная основа вещей возникла благодаря речи Вс-вышнего — десяти речениям, которые, подобно имени царя, властвующего над своей землёй, раскрывают лишь отблеск и тем самым позволяют существовать отдельному «нечто»; форма же вещей возникла благодаря Его желанию, которое никогда не было высказано. Сто двадцать сочетаний имени Элоким скрывают Б-га, так что мир кажется независимым, однако над ними властвует Авая и может изменять природу. Цель сотворения состоит в том, чтобы «нечто» упразднило себя и слава Б-га раскрылась внизу. Это происходит, когда человек превращает горькое в сладкое: восхождение снизу — «заповедь — светильник» — притягивает «Тора — свет». Буквы — речевые, молитвы и Торы — укоренены выше интеллекта, в Кетере. Подобно тому как воздух (авир: ор, свет, со скрытой буквой йуд) позволяет пламени сиять, мицвот, все называемые цдакой, достигают этого корня и дают свету Торы сиять. Поэтому мезуза, олицетворяющая восхождение, находится справа, а ханукальный светильник, олицетворяющий свет Торы, — слева; он достигает даже «горы разделения», где тьма становится светом.

ПЛАН

1 Вопрос: почему слева?

¶1

Ханукальный светильник ставят слева, чтобы мезуза находилась справа; почему же их не ставят с одной стороны? Ответ начинается с двух стихов: мир сотворён желанием Вс-вышнего и Его словом.

2 Материя — от речи, форма — от желания

¶12-6

Материальная основа вещей возникла благодаря десяти речениям — как нечто из ничего; форма вещей возникла благодаря желанию Вс-вышнего. Речь, подобно имени царя, раскрывает лишь отблеск, позволяя миру существовать как «нечто», цель которого — упразднить себя.

- 3 Авая выше Элоким** ¶7–10
Перед Б-гом всё — ничто. Сто двадцать сочетаний имени Элоким скрывают Его, так что мир кажется отдельным, но желание Авая властвует над ними и над природой, как это произошло, когда море бежало.
-
- 4 Превращение горького в сладкое** ¶11–16
Размышление отворачивает сердце от мирских удовольствий, черпающих из клипот, и обращает его к наслаждению Б-гом, как при жертвоприношениях и молитве. Это восхождение — «заповедь — светильник» — притягивает «Тора — свет».
-
- 5 Корень букв** ¶17–23
Буквы не создаются ртом, а укоренены в душе, в Хая. Буквы молитвы, возносимые через Метатро-на к своему корню в Кетере, притягивают новую волю, лежащую выше Хохмы.
-
- 6 Тора — притча о Первоначальном** ¶24–30
Буквы Торы укоренены выше её мудрости. Все уровни — лишь притчи о самом Бесконечном свете; человек притягивает Тору оттуда, но она становится «светом» лишь благодаря светильнику заповеди.
-
- 7 Воздух — источник света** ¶31–35
Пламени нужен воздух; авир — это ор, свет, со скрытой буквой йуд. Мицвот, называемые цдакой, достигают этого корня и дают свету Торы сиять; Торе без добрых дел недостаёт её света.
-
- 8 Мезуза справа, ханукальный светильник слева** ¶36–39
Мезуза возносит дом к Б-гу; ханукальный светильник ниспосылает свет Торы даже в общественное пространство, мир разделения. Восхождение справа превращает тьму в свет слева, и этим поддерживается существование мира.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Материя и форма חומר וצורה

Материя — это то, что представляет собой вещь в общем; форма — её конкретный облик. В маамаре материя происходит от речи Вс-вышнего, а форма — от Его желания, которое никогда не было высказано.

Нечто из ничего משהוא מן ה"אין

Сотворение посредством одного лишь отблеска — «имени» Вс-вышнего, благодаря которому мир существует как отдельное «нечто»; цель же в том, чтобы это «нечто» упразднило себя перед «ничто».

Авая и Элоким הוי"ו ואלקים

Элоким — имя, обозначающее сокращение и сокрытие, благодаря которым существует природа; Авая — раскрытие Бесконечного света, властвующего над Элоким и способного изменять природу.

Тьма, превращённая в свет אלהפכה חשוכה לנהורא

Цель состоит в том, чтобы сам физический мир, включая место величайшего сокрытия, раскрыл свет Б-га.

Заповедь — светильник, Тора — свет נר מצוה ותורה אור

Заповедь — это восхождение снизу; Тора — свет, ниспосланный свыше. Свет Торы сияет лишь благодаря светильнику заповеди.

Буквы אותיות

Каналы нисхождения, укоренённые выше интеллекта, в Кетере; они облачают мудрость, словно одеяние, и нисходят в мысль и речь.

Авир (воздух) אויר

Ор (свет) со скрытой буквой йуд: сокрытый источник света. Мицвот достигают этого уровня и дают свету Торы сиять, подобно тому как воздух позволяет пламени сиять.

Гора разделения טורא דפרודא

Мир разделения и сокрытия — «многие» общественно-го пространства, куда ханукальный светильник ниспосылает свет Торы.

РАЗДЕЛ 1 • 11

Вопрос: почему слева?

1 נר חנוכה¹ מצוה להניחה² כ"י משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין³ ונ"ח משמאל.^{4,5} וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"כ מימין כמו המזוזה.

«Светильник Хануки — заповедь поставить его» и т. д. «слева, чтобы мезуза была справа, а светильник Хануки — слева». И следует объяснить, почему светильник Хануки также не ставят справа, как мезузу.

Талмуд постановляет, что светильник Хануки ставят у входа с левой стороны, напротив мезузы справа. Маамар спрашивает, почему оба предмета не находятся с одной стороны. Ответ, приводимый в конце, состоит в том, что мезуза — это восхождение снизу, тогда как светильник Хануки — это свет Торы, нисходящий свыше.

אך יובן בהקדים ביאור⁶ מ"ש כל אשר חפץ⁷ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו.^{8,9}

Однако это станет понятно, если предварительно объяснить сказанное: «Всё, чего пожелал Б-г, Он совершил»; и сказано: «Словом Б-га сотворены небеса».

Прежде чем ответить, маамар сопоставляет два стиха: согласно одному, Б-г сотворил всё по Своему желанию, согласно другому — небеса были сотворены Его словом. Различие между творением через желание и творением через речь лежит в основе всего дальнейшего.

РАЗДЕЛ 2 • 12-6

Материя — от речи, форма — от желания

2 ובע"מ נברא העולם^{10,11} שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה^{12,13,14} שהחומר הוא ענין הדבר ההוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח.¹⁵

И «десятью речениями был сотворён мир»: это были речения и речь, а сотворён он был не одним лишь желанием и волей. Объяснение таково: известно, что у всех вещей есть материя и форма. Материя — это то, чем данная вещь является в общем, то есть небом или землёй, солнцем или луной.

В Мишне в трактате «Авот» сказано, что мир был сотворён десятью речениями, и маамар подчёркивает: это были речения, а не одно лишь желание. Чтобы объяснить почему, он обращается к классическому различию между материей и формой: материя — это то, чем вещь является в общем, то есть небом или землёй, солнцем или луной.

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

Форма же — это всякий очерк и всякое изображение, вид и поверхность, присущие каждой вещи «по подобию её, по образу её», то есть то, каким образом она создана,

Форма — это особый очерк и внешний вид вещи, точный способ, каким она создана. Выражение «по подобию её, по образу её» напоминает слова Торы о сыне Адама, рождённом «по подобию его, по образу его».

כמו השמים והארץ הם כדורים^{16, 17} ומן הארץ לרקיע כו'¹⁸ והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'.¹⁹

וכן עד"ז בכל דבר נברא.^{20, 21}

как, например, небо и земля имеют форму сфер, а расстояние от земли до небосвода и т. д.; солнце и луна — светящиеся круги и т. д. Так же обстоит дело и с каждой сотворённой вещью.

В этих примерах используются описания мироздания, приводимые мудрецами: небо и земля — сферы, расстояние от земли до небосвода имеет определённую меру (Талмуд указывает, что это путь в пятьсот лет), а солнце и луна — светящиеся круги. Подобным образом у каждой сотворённой вещи есть своя особая форма.

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ שבמאמר יהי אור²² נתהווה בחי האור מאין ליש. וכן במאמר יהי

רקיע²³ נתהווה הרקיע מאין ליש.²⁴

Итак, материя была создана речью Б-га и десятью предложениями: посредством предложения «Да будет свет» аспект света возник из ничто (айин) в нечто (еш); и так же посредством предложения «Да будет твердь» твердь возникла из ничто в нечто.

Материя каждой вещи происходит из речи Б-га: предложение «Да будет свет» привело свет к существованию там, где прежде не было ничего, а «Да будет твердь» сделало то же самое для тверди. Именно речь производит существование «из ничто в нечто».

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ²⁵ ה' שלא בא לכלל גילוי²⁶ בדבור או

מאמר.^{27, 28, 29}

Но способ, каким была создана форма тверди — «по подобию её, по образу её», — определяется желанием Б-га, которое не раскрылось в речи или предложении.

Форма тверди, её точный облик, возникла не из какого-либо произнесённого предложения. Она происходит из желания Б-га — уровня, который никогда не раскрылся в речи.

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני³⁰ שאז לא הי' גילוי מאין ליש

Итак, причина, по которой материя была сотворена речением и словом, а не всё было сотворено одним лишь желанием и волей Б-га, состоит в том, что тогда не было бы раскрытия из небытия в бытие;

Почему мир не мог быть создан одним лишь желанием? Потому что желание Б-га не порождает раскрытия «чего-то» из «ничего».

רק שהיה העולם בטל במציאות ממש³¹ רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונבראו³² напротив, мир был бы в самом деле полностью лишён самостоятельного существования. Но главное раскрытие «чего-то» происходит посредством слова Б-га: «ибо Он повелел — и они были сотворены».

Если бы всё возникло лишь из желания Б-га, мир был бы полностью лишён самостоятельного существования. Видимость отдельного «чего-то» возникает благодаря слову Б-га, как сказано в стихе: «Он повелел — и они были сотворены».

פ"י צוה מלשון מצות המלך³³ כי מלכותך מכ"ע³⁴ אין מלך בלא עם³⁵ שבח"י מלכות היא בח"י התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבח"י שם בלבד.³⁶

«Повелел» (цива) — в смысле «повеления царя», ибо «Твоё царство — над всеми мирами», [и] «нет царя без народа». Ведь уровень Малхут (царства) — это качество возвышенности и отстранённости: она светит и раскрывается лишь как одно только имя.

«Повелел» — выражение, обозначающее царский указ: царь властвует на расстоянии, посредством своего имени и повеления, а не присутствуя среди подданных. Так и Малхут, царственность Б-га, — это уровень возвышенности и отстранённости, который светит в мире лишь как «имя».

5 וזהו יהללו את שם³⁷ ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"ו שמלכותו היא שמו לבד אשר נקרא על מדינתו

И это [смысл слов]: «Да восхвалят имя Б-га, ибо Он повелел — и они были созданы»: подобно, например, земному царю, чье царствование — лишь его имя, именуемое над его страной,

Слова стиха «Да восхвалят имя Б-га, ибо Он повелел — и они были созданы» связывают творение с именем Б-га. Власть земного царя над его страной заключена лишь в его имени, которое «именуется над» страной; сам царь в ней не присутствует.

אבל לא בבחי' התלבשות כח הפועל בנפעל³⁸ ממש והתלבשות כח הפועל הוא למטה בע' שרים
שר של מים שר של כו'³⁹ שהם משמרי האופנים.⁴⁰

но не так, как сила действующего действительно облачается в созданное. Облачение силы действующего в созданное происходит внизу — в семидесяти князьях (князе воды, князе и так далее), которые происходят от отбросов Офаним.

Слово Б-га не облачает Его собственную силу в творения так, как сила ремесленника входит в его изделие. Такое облачение происходит лишь внизу — в семидесяти ангельских князьях и ангелах, поставленных над силами природы, например в «князе воды». Они происходят от самого низкого уровня — «отбросов» Офаним, одного из видов ангелов.

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים.⁴¹ שהם פני
ארי' פני שור⁴² שבמרכבה.

И есть [существа] «выше высокого», которые также получают жизненную силу по принципу причины и следствия — вплоть до ангелов, представляющих собой обособленные интеллекты: это лик льва [и] лик быка в Колеснице.

Выше князей находятся более высокие существа, которые также получают свое существование по принципу причины и следствия; далее идут ангелы, которых философы называют «обособленными интеллектами», то есть умами без тел. Это «лик льва» и «лик быка» в видении пророка Йехезкеля о Колеснице.

אבל החיות של פני שור פני ארי' הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בבחי' אין
והארה בעלמא שהוא בחי' שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

Но жизненная сила лика быка [и] лика льва — это поистине возникновение нечто из ничего. Иными словами, нисхождение жизненной силы, которой они обладают, происходит на уровне «ничто» и представляет собой лишь слабое сияние, то есть уровень одного только имени; и из этого раскрывается «нечто».

И хотя эти ангелы получают жизненную силу по принципу причины и следствия, сама их жизненная сила поистине возникает как «нечто из ничего». Она нисходит с уровня «ничто», представляя собой лишь слабое сияние — только «имя», — и из него раскрывается существование «нечто».

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד^{43,44} ה' למטה כמו למעלה.⁴⁵

Однако цель сотворения нечто из ничего состоит в том, чтобы «нечто» было самоустранено перед «ничто» и чтобы «слава Б-га раскрылась» внизу так же, как наверху.

Цель сотворения «нечто» состоит в том, чтобы оно было самоустранено перед «ничто», которое является его источником. Тогда слава Б-га раскроется в нижних мирах так же, как и наверху.

Авая выше Элоким

7 וכמו שיהיה לע"ל כי עין בעין יראו⁴⁶ כו' וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם.⁴⁷ וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב.

Так будет в грядущем мире: «Ибо они увидят глаз в глаз» и т. д. И это зависит от нашего служения во все наши дни — «сегодня, чтобы исполнять их». И «весь Израиль имеет удел в будущем мире».

В грядущем мире присутствие Б-га будет открыто явлено — «глаз в глаз». Это раскрытие зависит от нашего служения сейчас, ибо «сегодня» — время, когда нужно «исполнять их»; и поскольку у каждого еврея есть удел в будущем мире, каждый вносит свой вклад в его наступление.

וצריך כ"א להמשיך בחלקו⁴⁸ גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא כו'

И каждый должен привлечь это раскрытие в свой удел, чтобы произошло самоотстранение «сущего». Это достигается размышлением о величии Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: о том, что «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он» и т. д.,

Каждый должен привлечь это раскрытие в свой собственный «удел», приведя собственное «сущее» к самоотстранению. Это достигается размышлением о величии Б-га, как сказано в молитве: «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он после сотворения мира».

כלי שום שינוי כי אני⁴⁹ הוי' לא שניתני שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה⁵⁰ שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

без каких-либо изменений, ибо «Я, Авая, не изменился»: мир не скрывает ничего от Него, благословен Он, и «тьма — как свет», ибо сокрытие и утаивание существуют лишь для наших плотских глаз.

Сотворение мира не внесло в Б-га никаких изменений: «Я, Авая, не изменился». Мир ничего не скрывает от Него, и для Него «тьма — как свет»; сокрытие существует лишь для человеческих глаз.

אבל קמיה כולא כלא חשיב⁵¹ ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

Но перед Ним всё воистину считается ничем, и верх и низ равны перед Ним, так что Он присутствует внизу в точности так же, как наверху.

Со стороны Б-га всё — словно ничто, поэтому верх и низ равны перед Ним. Он присутствует в самом нижнем мире в точности так же, как в самом высшем.

8 וא"כ גם בחי' היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

Если так, то и уровень «нечто» аннулирован перед Ним, благословен Он. И это [смысл слов]: «Ибо велик Авая, и Владыка наш — выше всех Элоким».

Если всё перед Б-гом — как ничто, то и «нечто» мира аннулировано перед Ним. В стихе сказано, что Авая велик «выше всех Элоким», и теперь маамар объясняет, что представляют собой эти «Элоким».

ופי' מכל אלקים⁵² הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לבלתי יתגלה אוא"ס כ"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

А слова «выше всех Элоким» означают: это 120 сочетаний имени Элоким, которые скрывают и утаивают свет Авая и Его святость, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, не раскрылся таким, каков Он есть, иначе миры утратили бы своё существование;

В Каббале говорится о 120 сочетаниях (перестановках букв) имени Элоким — имени сокрытия. Они скрывают свет Авая, чтобы Бесконечный свет не раскрылся таким, каков Он есть; иначе миры растворились бы в нём и перестали существовать.

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות היש בטל.

но чтобы мир представлялся «нечто», отдельной сущностью. Однако свет Авая превосходит их все и властвует над ними всеми, так что «нечто» аннулировано.

Их назначение — дать миру представляться самостоятельным «нечто». Но свет Авая превосходит их все и властвует над ними, поэтому в действительности «нечто» остаётся аннулированным.

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול⁵³ כו'. אני זו כנס"י. אבל העכו"ם אומרים עזב הוי' את הארץ.⁵⁴ ופרעה אמר לא ידעתי את⁵⁵ הוי' כו'. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר^{56, 57} עתה ידעתי כי גדול⁵⁸ הוי' כו')
(И это [смысл слов]: «Ибо я знаю, что велик [Авая]...» и т. д. «Я» — это Община Израиля. Но идолопоклонники говорят: «Авая оставил землю»; а фараон сказал: «Я не знаю Авая» и т. д. Поэтому о Итро, после того как он принял иудаизм, сказано: «Теперь я знаю, что велик Авая» и т. д.)

В этих словах противопоставлены те, кто признаёт это, и те, кто этого не признаёт. Община Израиля говорит: «Я знаю, что велик Авая», тогда как идолопоклонники говорят, что Б-г оставил землю, а фараон сказал, что не знает Авая. Итро же после обращения мог сказать: «Теперь я знаю, что велик Авая».

והיינו לפי שכל אשר חפץ⁵⁹ הו"י נמשך ועשה גם בשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי חפץ ורצון הו"י שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

Иными словами, «всё, чего желал Авая», нисходит и «совершил» также «на небесах и на земле»: ведь всё это имеет очертания и форму благодаря уровню желания и воли Авая, которые не раскрылись в речи и изречении, производящих существование «нечто».

Это происходит потому, что желание Б-га распространяется на небеса и землю: каждое их очертание и форма исходят из желания и воли Авая, которые никогда не выражались в речи. Речь порождает отдельное «нечто», тогда как форма всего исходит с более высокого уровня, сохраняющего его аннулированность.

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר.⁶⁰ שבכל מע"ב כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר דכתיב ביום עשות⁶¹ ה' אלקים כו'.

И в этом смысл слов: «Он присоединил атрибут милосердия»: ведь во всем повествовании о сотворении мира написано: «И сказал Элоким», а затем Он присоединил атрибут милосердия, как написано: «В день, когда Авая Элоким создал» и т. д.

Слова «Он присоединил атрибут милосердия» относятся к учению мудрецов: сначала мир должен был быть сотворен атрибутом суда, а затем к нему было присоединено милосердие. В рассказе о шести днях встречается только имя Элоким («И сказал Элоким»); впоследствии Тора говорит: «В день, когда Авая Элоким создал», добавляя Авая — имя милосердия.

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם⁶² שבחי אלקות הוא בבחי איה דהיינו בבחי הסתלקות לפי שאומרים עזב הו"ה את הארץ ואין העולם מתנהג

И в этом [смысл слов]: «Зачем народам говорить: „Где же ныне их Б-г?“»: Б-жественность пребывает в состоянии «где», то есть в состоянии сокрытия, потому что они говорят: «Авая оставил землю», и мир управляется

Стих «Зачем народам говорить: „Где же ныне их Б-г?“» выражает представление, будто Б-жественность удалилась и ее спрашивают: «где?» — ее нет в мире. Те, кто придерживается такого взгляда, говорят, что Б-г оставил землю.

אלא בבחי' אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה.⁶³

только на уровне Элоким, который есть имя цимцума (сокращения) и сокрытия, благодаря чему мир существует как «нечто» и отдельная сущность. Но на самом деле «всё, чего желала Авая, Он совершил».

Согласно этому представлению, мир управляется только именем Элоким — именем цимцума, сокращения и сокрытия, благодаря которому мир существует как отдельное «нечто». Но истина состоит в том, что «всё, чего желала Авая, Он совершил»: Авая также присутствует в мире и действует в нем.

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה וינוס⁶⁴ כ"י. ההופכי הצור⁶⁵ כ"י.

И весь предшествующий псалом говорит об этом: «Море увидело и отступило» и т. д.; «Превращающий скалу...» и т. д.

Предшествующий ему псалом, 114-й, говорит о той же теме: во время Исхода «море увидело и отступило», а Б-г «превращает скалу в водный источник». В обоих случаях естественный порядок вещей уступил место иному.

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי' ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים והיינו לפי ששם אלקים

Ибо он воспеваает превосходство имени Авая, которое властвует над именем Элоким и изменяет природу: [как это видно на примере] кремнистой скалы, принадлежащей к стихии огня, из которой Он выводит воду. Это возможно потому, что имя Элоким,

Этот псалом восхваляет имя Авая, которое властвует над Элоким и способно изменить природу: из кремня, относящегося к стихии огня, оно выводит воду. Это возможно благодаря тому, чем является Элоким.

שהוא הצמצום ומעלים להיות בבחי' יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה וינוס כ"י:

которое есть цимцум (сокращение) и сокрытие, благодаря которому [вещи] пребывают в состоянии «нечто» согласно природе, заложенной в каждой из них, в соответствии с их составом и свойствами, — ничто перед именем Авая, которое властвует над ними. Оно означает раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, ибо каково Его имя, таков и Он. Поэтому и «море увидело и отступило» и т. д.

Элоким — это сокращение, которое скрывает и позволяет каждой вещи существовать как «нечто», обладающее неизменной природой, согласно её составу и свойствам. Это имя ничто перед Авая — раскрытием Бесконечного света, которое и соответствует значению Его имени. Поэтому, когда раскрывается Авая, отступает даже море.

Превращение горького в сладкое

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לכו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים⁶⁶ כ"י.

И вот, когда человек обдумает и уразумееет всё это, его душа будет томиться и страстно желать самоустраниться перед Ним, благословен Он, — до такой степени, что пожелает отрешиться от наслаждений этого мира, полностью изменить своё сердце и прилепиться к Нему, как сказано: «Кого имею я на небесах...» и так далее.

Размышление обо всём этом — о том, что мир ничтожен перед Б-гом и что Его слава должна раскрыться внизу, — пробуждает в душе стремление самоустраниться перед Ним. Тогда она хочет оставить наслаждения этого мира и целиком обратить своё сердце к Б-гу, как говорит псалмопевец: «Кого имею я на небесах? И кроме Тебя ничего не желаю на земле».

ובזוהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו⁶⁷ ומהפך חשוכא לנהורא⁶⁸ לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

А в Зоаре сказано: «Тот, кто не вкусил горечь, обращённую в сладость, и не превратил тьму в свет, не имеет здесь удела». Ведь необходимо обратить вкус горечи в сладость.

Зоар говорит, что человек не имеет здесь удела, если не превращает горечь в сладость, а тьму — в свет. Маамар рассматривает это как задачу: преобразить вкус горького в сладость.

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

«Горькое» — это вожеления этого мира и наслаждения, которые исходят из чертогов (эйхалот) клипот (скорлуп). Ведь нет ничего внизу, чему не соответствовал бы чертог наверху, откуда исходит это явление и получает свой приток.

«Горькое» — это вожеления и наслаждения этого мира. Они исходят из «чертогов» (эйхалот) клипот — сил, скрывающих святость, — поскольку всему, что находится внизу, соответствует чертог наверху, откуда оно возникает и получает свой приток.

וכל תענוגי עוה"ז אפי' דבר קל ואפי' המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

И все наслаждения этого мира, даже пустяк, даже когда человек завивает себе волосы, — жизненная сила всего этого исходит из чертогов нечистоты.

Даже самое малое мирское наслаждение, даже когда человек хлопочет о своих волосах, получает жизненную силу из чертогов нечистоты. Это подготавливает следующий пример, связанный с Йосефом.

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשערו⁶⁹ כדאיתא בגמרא⁷⁰ ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה⁷¹ מיד ותשא אשת אדוניו כ'.

Поэтому Йосеф был наказан двенадцатью годами заключения за то, что завивал волосы, как сказано в Гемаре о стихе: «Йосеф был красив станом и красив лицом» — тотчас же «жена его господина бросила [на него глаза]» и т. д.

Мидраш, приведённый в примечании издательства «Кехот», связывает внимание Йосефа к своей внешности в доме господина с тем, что последовало сразу же: «жена его господина бросила на него глаза». В маамаре сказано, что за то, что он завивал волосы, его наказали двенадцатью годами заключения, поскольку даже это небольшое наслаждение исходило из области нечистоты.

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו⁷² כי טוב ה'. אז תתענג על הוי"ה.⁷³

И нужно перевернуть своё сердце, чтобы поистине вкусить сладость: «Вкусите и увидите, как добр Б-г». «Тогда будешь наслаждаться Б-гом».

Поэтому нужно перевернуть своё сердце и поистине вкусить сладость в Б-ге, как сказано в стихе: «Вкусите и увидите, как добр Б-г». Тогда исполнится обещание: «Тогда будешь наслаждаться Б-гом».

14 וזה הי' ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה'. וכמו"כ תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות⁷⁴ להליב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

И таков был смысл жертвоприношений: жир животной души преобразается, поднимается и включается в огонь свыше, сжигающий его на жертвеннике, чтобы стать «огненной жертвой, благоуханием, приятным Б-гу». Так же и молитва, заменяющая жертвоприношения, должна воспламенить душу огнем свыше и привести её к наслаждению Вс-вышним.

В Храме жир животного, принесённого в жертву, сжигался огнём свыше, пребывавшим на жертвеннике, и становился «благоуханием, приятным Б-гу»: животный жир преобразался и возносился. Молитва, заменяющая жертвоприношения, совершает то же: она воспламеняет душу этим огнём свыше, чтобы её наслаждением стал Вс-вышний.

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד⁷⁶ ה' למטה כמו למעלה.

Смысл слов «тьма превратилась в свет» состоит в том, что материальная тьма этого мира — деяние небес и земли, которые кажутся чем-то самостоятельным и материальным, — превратится в свет, чтобы в ней раскрылся Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, и чтобы это «нечто» было полностью устранено перед Ним, благословен Он, и «откроется слава Б-га» внизу, как наверху.

«Превращение тьмы в свет» означает, что сам материальный мир, кажущийся чем-то плотным и независимым, должен стать местом раскрытия Бесконечного света. Тогда его «нечто» устраняется перед Б-гом, и Его слава раскрывается внизу, как наверху.

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'

Иными словами, благодаря уровню «вкусить горькое как сладкое», то есть движению снизу вверх, человек обращает своё сердце и влечения к этому миру, чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, с томлением и жаждой и т. д.,

«Вкусить горькое как сладкое» — это движение снизу вверх: человек обращает своё сердце и влечения к этому миру к стремлению прилепиться к Б-гу, с томлением и жаждой.

יאיר אור ה' מלמעלמ"ט במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו

свет Б-га будет сиять сверху вниз в месте тьмы этого мира, так что мир не будет скрывать свет Б-га и Его святость.

В ответ свет Б-га сияет сверху вниз, во тьме этого мира. Тогда мир уже не скрывает свет Б-га и Его святость.

וזהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור⁷⁷ נר מצוה היא בחי' העלא' מלמטלמ"ע ותורה אור היא בחי' ההמשכה מלמעלמ"ט וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:

И это также смысл слов: «Мицва — светильник, а Тора — свет»: «Мицва — светильник» — это уровень подъёма снизу вверх, а «Тора — свет» — уровень нисхождения сверху вниз; и благодаря уровню «Мицва — светильник» приходит свет Торы.

Стих «Мицва — светильник, а Тора — свет» описывает ту же пару. Мицва, светильник, — это подъём снизу; Тора, свет, — это нисхождение свыше; и свет Торы приходит только благодаря светильнику мицвы.

Корень букв

17 וביאור הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם.⁷⁸ כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י⁷⁹ ה' מוצאות הפה. אחה"ע מהגרון כ"י.

Объяснение этого вопроса. Необходимо понять, что представляют собой буквы. Буквы различаются в произношении в соответствии с пятью местами артикуляции во рту: алеф, хет, хей и аин произносятся горлом и так далее.

Чтобы объяснить, как заповедь приносит свет Торы, маамар обращается к природе букв. Как учит «Сефер Йецира», буквы образуются в пяти частях рта; например, алеф, хет, хей и аин произносятся горлом.

והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור⁸⁰ שהוא כלי הנגון שבנגן המנגן עליו מוציא קול שהקול ההוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.

Места артикуляции, то есть органы речи, не подобны арфе — музыкальному инструменту: когда музыкант играет на ней, она издает звук, и этот звук возникает от движения арфы, которая производит его.

Можно было бы подумать, что органы речи производят буквы так же, как арфа производит музыку. В музыкальном инструменте звук действительно создается движением самого инструмента.

משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן יוצאות⁸¹ תנועות האותיות בלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנית. או השפתים לאותיות בומ"ף.

Но буквы возникают не вследствие движений органов речи — пяти мест артикуляции во рту. Ведь движения, образующие буквы, происходят сами собой, без какой-либо подготовки и без намеренного решения человека двигать языком для произнесения букв далет, тет, ламед, нун, тав или губами для произнесения букв бет, вав, мем, пей.

Буквы устроены иначе: говорящий не планирует двигать языком для произнесения далет или губами для произнесения бет. Буквы возникают сами собой.

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות בומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

Напротив, это буквы приводят в движение язык при произнесении букв далет, тет, ламед, нун, тав, а губы — при произнесении букв бет, вав, мем, пей; сами же буквы коренятся в самой душе.

Напротив, именно буквы приводят в движение язык и губы. Сами буквы коренятся в душе.

18 והנפש היא המוציאה אותן מההעלם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור. וז"ש ויהי האדם לנפש חיה.⁸²

И именно душа выводит их из сокрытия в раскрытие: сначала — в буквах мысли, а затем — в буквах речи. И об этом сказано: «И стал человек живой душой (нефеш хая)».

Душа выводит буквы из сокрытия в раскрытие: сначала как буквы мысли, а затем как буквы речи. Стих «И стал человек живой душой» понимается как относящийся к этому.

ות"א לרוח ממללא^{83,84} שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא בחי' אותיות מחשבה ודבור.

А Таргум Онкелоса [передает это как] «говорящий дух», ибо буквы находятся на уровне Хая. Ведь в человеке есть Нефеш, Руах, Нешама [и] Хая. Нефеш — это уровень букв мысли и речи.

Онкелос переводит слова «живая душа» как «говорящий дух»: следовательно, именно речь делает человека «живой» (хая) душой, а буквы коренятся в уровне души, называемом Хая. Из упомянутых здесь уровней души — Нефеш, Руах, Нешама и Хая — низший, Нефеш, представляет собой буквы мысли и речи в их выраженном виде.

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי תבנים.⁸⁵

А Руах — это дыхание сердца, то есть голос, состоящий из огня, воздуха и воды, как известно. А нешама — это уровень постижения разума: «и нешама Шаддая даёт им понимание».

Руах — это дыхание сердца, голос, соединяющий в себе огонь, воздух и воду. Нешама — это разумное понимание, как сказано в стихе из книги Иова: «нешама Шаддая даёт им понимание».

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען
בפה^{86, 87} ולא שבראן שם בפה

А Хая — это уровень Хохмы (мудрости), то есть источник мудрости, находящийся выше постижения; там же находится корень букв. Однако Он «поместил их в уста», но не создал их там, во рту;

Хая соответствует Хохме — источнику прозрения, находящемуся выше постижения, и там укоренены буквы. В «Сефер Йецира» сказано, что Б-г «поместил» буквы во рту; маамар подчёркивает, что Он поместил их там, но не создал их там.

כי בריאותם והתהוותם בשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"ב אותיות לדבר
בם איש ואיש כלשונו.

ибо их создание и возникновение в их корне происходит выше, на уровне Хая; оттуда они нисходят и разделяются на двадцать две буквы, чтобы каждый человек говорил ими на своём языке.

Буквы созданы в своём корне, на уровне Хая. Оттуда они нисходят и разделяются на двадцать две буквы, которыми каждый человек говорит на своём языке.

20 ובוה יוכן ענין מארז"ל שמט"ט קושר⁸⁸ קשרים לקונו מתפללותיהן של ישראל. כי הנה המלאכים
מעלים התפלות

И тогда станет понятен смысл изречения наших благословенной памяти мудрецов: Метатрон завязывает узлы для своего Создателя из молитв Израиля. Ведь ангелы возносят молитвы,

Мудрецы говорят, что Метатрон, высокий ангел, завязывает для своего Создателя «узлы» из молитв Израиля; в следующем абзаце и в заголовке примечания издательства «Кеот» говорится о «коронах». Именно ангелы возносят молитвы.

לפי שדכור האדם הוא גשמי⁸⁹ והמלאכים הם רוחני' שהדבור שלהם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י
המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י המלאך ההוא.

поскольку речь человека материальна, тогда как ангелы духовны, и их речь подобна нашей мысли; через ангела, принимающего молитву, она очищается от материальности и становится духовной — посредством этого ангела.

Речь человека материальна, а ангелы духовны: их «речь» подобна нашей мысли. Проходя через ангела, который ее принимает, молитва очищается от материального и становится духовной.

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט והוא קושר כתרם שלמעלה מן הראש ומוחין.

И вот, [он поднимается] «выше высокого» — вплоть до высшего мира, где находится обитель Метатрона; он сплетает венцы, которые находятся выше головы и интеллекта (мохин).

Над ангелами, принимающими молитвы, есть всё более высокие уровни — вплоть до мира, где обитает Метатрон. Он сплетает «венцы», которые находятся над головой, то есть на уровне выше интеллекта.

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר⁹⁰ שיתהווה בחינת רצון שכמו שכבר נמשך רצה"ע בחכמה.

И благодаря этому он ниспосылает новые буквы. Ведь молитва — это просьба: «Йехи рацон» («Да будет воля»), чтобы возник уровень воли; ибо, как уже было привлечено высшее желание в Хохму (мудрость),

Благодаря этому Метатрон ниспосылает новые буквы. Молитва — это просьба «Йехи рацон», буквально «да будет воля»: она просит, чтобы возникла новая воля, сверх той, которая уже выражена в Хохме.

הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון^{91,92} שהעון גורם יסורים ח"ו אבל ע"י התפלה יה"ר נמשך רצה"ע שלמעלה מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשעים^{93,94} כ"י.

Хохма же предписывает согласно Торе: «Нет страданий без греха», ибо грех приводит к страданиям, не дай Б-г. Но благодаря молитве «Йехи рацон» ниспосылается высшее желание, находящееся выше уровня Хохмы, и там — простое милосердие; «многочисленны твои преступления» и т. д.

Когда воля выражена в Хохме, мудрость Торы предписывает, что за грехом следуют страдания. Молитва достигает воли, стоящей выше Хохмы, — уровня простого милосердия, не связанного этим расчетом, даже если «многочисленны твои преступления».

22 וזהו שארז"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך⁹⁵ כ"י הקב"ה מנענע בראשו. פ"י שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע ב"ה

И это то, что сказали наши благословенной памяти мудрецы: когда Израиль произносит: «Да будет благословенно Его великое Имя» и т. д., Святой, благословен Он, кивает головой. То есть Он движет и низводит Свою «голову» — Свою высшую волю, благословен Он;

В Талмуде сказано, что когда евреи отвечают: «Да будет благословенно Его великое Имя», Святой, благословен Он, кивает головой. В маамаре «голова» понимается как высшая воля, которую Б-г «движет» и низводит в ответ.

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

ибо именно об этом просят словами «Да будет благословенно Его великое Имя»: чтобы Его великое Имя, находящееся выше уровня цепи нисходящих миров (иштальшелут), было благословенно и низведено, ведь оно «велико и весьма прославлено».

Именно об этом просят эти слова: чтобы Его великое Имя, находящееся выше всей цепи нисходящих миров, было «благословенно», то есть низведено. Оно «велико и весьма прославлено» и превосходит все миры.

23 והמשכת רצה"ע הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י מט"ט. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי"י חכמה ומוחין

И нисхождение этой высшей воли происходит благодаря вознесению букв молитвы к их корню и источнику — высшему Кетеру (Венцу), через Метатрона. Иными словами, это объясняется тем, что корень букв находится в высшем Кетере, выше уровня Хохмы (мудрости) и интеллекта (мохин);

Высшая воля нисходит, когда буквы молитвы возносятся через Метатрона к своему корню — в высший Кетер, Венец, находящийся выше интеллекта. Корень букв — в Кетере, выше Хохмы.

אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות. אבל האותיות עצמן אינן בחי"י שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם

однако начало раскрытия — в Хохме, поскольку невозможно понять и постичь что-либо постижимое иначе как посредством букв. Но сами буквы не относятся к уровню интеллекта, ибо интеллект, который можно постичь, не способен постичь сущностную природу самих букв;

Раскрытие начинается в Хохме, поскольку невозможно ничего понять иначе как посредством букв. Однако сами буквы не являются интеллектом: разум не способен постичь, что представляют собой буквы по своей сущности.

אלא שהן לבוש השכל והלבוש הזה הוא מבחי"י חיצוניות עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

они, напротив, являются облачением интеллекта, и это облачение относится к уровню внешней стороны (хицониют) высшего, которая нисходит и распространяется вниз, чтобы облечь интеллект. Оттуда она нисходит далее, становясь буквами мысли и речи.

Буквы служат облачением интеллекта и происходят от внешней стороны высшего уровня, которая нисходит, чтобы облечь его. Оттуда они нисходят далее и становятся буквами мысли и речи.

Тора — притча о Первоначальном

24 והנה התורה נתלבשה באותיות ג"כ עד"ז שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי התורה.

דאורייתא מחכמה נפקת^{96,97} והאותיות שרשן למעלה בבחי כתר.⁹⁸

Итак, и Тора облеклась в буквы таким же образом: корень букв Торы находится чрезвычайно высоко — выше уровня самой Торы. Ведь «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», тогда как корень букв находится выше, на уровне Кетера (Венца).

Тора тоже облечена в буквы, корень которых находится чрезвычайно высоко — выше собственного уровня Торы. В Зоаре сказано, что Тора «исходит из Хохмы», Б-жественной мудрости, однако корень её букв — в Кетере, Венце, который выше мудрости.

ואותיות מלשון אתא⁹⁹ שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה.¹⁰⁰

Слово «отийот» (буквы) связано со словом «ата» («пришёл»), которое означает нисхождение. Ведь буквы — это нисхождения, в которых и посредством которых нисходит то, что становится Торой.

Еврейское слово «отийот» (буквы) связано со словом «ата» — «пришёл», обозначающим приход и нисхождение. Буквы служат каналами, посредством которых свет нисходит, чтобы стать Торой.

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני¹⁰¹ והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל

הקדמוני.^{102,103}

Объяснение: написано: «Как говорит притча Предвечного», и это относится к Торе, ибо Тора называется «притчей Предвечного».

В книге Шмуэля Давид приводит «изречение древних» (машаль акадмони). Маамар толкует эти слова как «притчу Предвечного» — так называется Тора, являющаяся притчей Б-га.

וביאור הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיובן מתוך המשל.

Смысл этого таков: притча призвана представить то, что она поясняет (нимшаль), таким образом, чтобы оно стало понятным из самой притчи.

Притча передает идею — нимшаль — посредством чего-то другого, чтобы эту идею можно было понять из нее.

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מובן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה.

Однако притча — это нечто иное, не составляющее сущности того, что она поясняет; лишь то, что она поясняет, становится понятным из нее благодаря некоторому подобию между ними.

Притча не является самой идеей: она лишь в чем-то ей подобна, и благодаря этому сходству постигается идея.

26 וז"ש וביד הנביאים אדמה.¹⁰⁴ וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא¹⁰⁵ שכמו שרואין באספקלריא

הגם שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש

И потому сказано: «И через пророков Я уподоблялся». Наши благословенной памяти мудрецы сравнили пророческое видение с зеркалом (аспаклария): как в зеркале видят, хотя подобие формы предстает в точном своем очертании и образе, оно все же не является самим телом формы.

Ошеа говорит, что через пророков Б-г «уподоблялся», а мудрецы сравнивают пророческое видение с взглядом в зеркало (аспаклария). В зеркале видят точное подобие формы, но не саму форму.

אלא דמותה ותמונתה. כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי' דמות ודמיון.

Это лишь ее подобие и образ. Так и постижение пророками Его Б-жественности, да будет Он благословен, — лишь уровень подобия и сходства.

Так и все, что пророки постигали в Б-ге, было подобием и образом, а не Его сущностью.

27 והיינו כמו בחי' משל שממנו מובן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני¹⁰⁶ כ"י וכמשארז"ל.^{107, 108}

Иными словами, это подобно притче, из которой становится понятен ее смысл. Но о Самой Б-жественности Вс-вышнего сказано: «Ибо [человек] не может увидеть Меня» и т. д., как сказали наши благословенной памяти мудрецы.

Пророчество постигает Б-га так, как притча передает заключенную в ней идею. Самого Б-га увидеть невозможно, как сказано в стихе: «Ибо человек не может увидеть Меня и остаться в живых», и как учили мудрецы.

וז"ש בשלמה וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁹ על כל דבר מד"ת¹¹⁰ כ"י דהיינו שאמר על כל דבר מד"ת רוחניות הענין כמו מצות קרבנות מן הבהמה.

И об этом сказано о Шломо: «И произнес он три тысячи притч» о каждом отдельном предмете слов Торы и т. д. Иными словами, о каждом предмете слов Торы он рассказывал его духовный смысл: например, о заповеди жертвоприношений животных,

О царе Шломо сказано, что он «произнес три тысячи притч»; маамар объясняет, что он приводил притчи к каждому предмету Торы. Он раскрывал духовный смысл каждого предмета, например законов о жертвоприношениях животных.

ומקריבים חלב ודם ע"ג המזבח בכהן ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כהן ומהו בגדי כהונה.

когда жир и кровь возносят на жертвенник посредством коэна, облаченного в священнические одежды. Он объяснял жертвоприношения в духовном смысле: что в духовном смысле называется жиром и кровью, что такое коэн и что такое священнические одежды.

Он объяснял духовный смысл жира и крови, возносимых на жертвенник, а также то, что означают коэн и священнические одежды. Каждый физический закон служит притчей о духовной реальности.

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל.¹¹¹

И вот, [есть] «высшее над высшим» — множество духовных уровней, один выше другого. И Шломо своей мудростью постиг три тысячи притч,

Существует множество духовных уровней, один выше другого, и мудрость Шломо достигла трёх тысяч из них — «трёх тысяч притч».

דהיינו שלשת אלפים מדרגות¹¹² זו למעלה מזו. וכולם אינן רק¹¹³ בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה.

то есть три тысячи уровней, один выше другого. И все они — лишь уровень притчи по отношению к подлинной Б-жественности, пребывающей в Торе и облачённой в неё.

Однако все эти уровни — лишь притчи по сравнению с подлинной Б-жественностью, которая пребывает в Торе и облачена в неё.

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם.

Итак, Шломо постиг лишь три тысячи притч. Но в действительности это так вплоть до бесконечно высоких ступеней: все они — лишь притча о Предвечном мира,

Шломо постиг три тысячи уровней, однако в действительности эта последовательность продолжается без конца. И все же каждый уровень, сколь бы высоким он ни был, — лишь притча по отношению к «Предвечному мира».

דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סוכה רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות.

то есть о самом Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, который неизмеримо выше уровня и пределов цепи нисходящих миров (иштальшелут): он не относится ни к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), ни к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин). Лишь Тора была ниспослана оттуда посредством букв и нисходящих потоков.

Предвечный — это сам Бесконечный свет, находящийся за пределами цепи миров: выше и света, наполняющего миры, и света, окружающего их, поскольку и тот и другой все еще соотносятся с мирами. Тора была ниспослана оттуда посредством букв и каналов.

30 וע"ז ארז"ל דוד הע"ה היה מחבר¹¹⁴ תורה של מעלה בהקב"ה.¹¹⁵ דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאוא"ס ב"ה ממש.

Об этом сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Царь Давид, мир ему, соединял высшую Тору со Святым, благословен Он». То есть он низводил буквы Торы от самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

В книге «Сефер а-Бахир» говорится, что царь Давид благодаря постоянному изучению «соединял высшую Тору» со Святым, благословен Он. Маамар объясняет, что он низводил буквы Торы от самого Бесконечного света.

ועז"נ אשר יעשה אתם האדם¹¹⁶ כו'. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל מעלה אני¹¹⁷ עליכם כאלו עשאוני.¹¹⁸

И об этом сказано: «которые будет исполнять человек» и далее — «чтобы сотворить их», ибо создание Торы совершается посредством человека. И как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Я засчитываю вам это так, словно вы создали Меня».

Слова стиха «которые будет исполнять человек» истолковываются как «сотворить»: человек «создает» Тору. Как сказали мудрецы, Б-г считает тех, кто исполняет ее, «словно вы создали Меня».

וזהו ותורה אור¹¹⁹ שהתורה מאירה אוא"ס ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

И это смысл слов «а Тора — свет»: Тора освещает сам Бесконечный свет, благословен Он. Однако свет Торы называется «светом» лишь благодаря тому, что «заповедь — светильник».

Поэтому Тора называется «светом»: она освещает сам Бесконечный свет. Но свет Торы получает название «свет» лишь благодаря словам «заповедь — светильник».

РАЗДЕЛ 7 • ¶ 31-35

Воздух — источник света

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור.¹²⁰ משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

Объяснение: свет лампы сияет благодаря тому, что вокруг света есть воздух; если же воздуха нет, лампа погаснет и совсем не будет светить.

Пламя светит, только когда вокруг него есть воздух; без воздуха оно гаснет.

ולכן אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת¹²¹ שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

Поэтому в Шабат не накрывают лампу перевёрнутым сосудом, чтобы она не погасла: переворачивая сосуд, перекрывают воздух вокруг света.

По этой причине в Шабат не накрывают лампу перевёрнутым сосудом: это перекрыло бы доступ воздуха и погасило пламя.

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור¹²² יי שהאויר הוא מקור האור.¹²³

Иными словами, воздух обуславливает сияние света лампы, потому что слово авир («воздух») состоит из букв слова ор («свет») и буквы йуд, а воздух является источником света.

Пламя сияет благодаря воздуху, потому что слово авир («воздух») пишется буквами слова ор («свет») с добавлением йуд. Воздух — источник света.

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

Ибо йуд, скрытая в буквах слова авир, представляет собой сокрытие света; в ней и посредством нее свет нисходит и выходит из сокрытия в раскрытие.

Йуд, скрытая в слове авир, — это свет в сокрытии. Посредством этой йуд свет выходит из сокрытия в раскрытие.

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצ"ע ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

И это подобно уровню букв, находящихся выше Торы; там — корень и источник мицвот, укоренённых в высшей воле, благословен Он, которая выше Хохмы (мудрости), — уровне, о котором сказано: «Тора исходит из Хохмы».

Это подобно буквам, находящимся выше Торы. Там укоренены мицвот — в высшей воле, которая выше Хохмы, уровня, из которого исходит Тора.

ולכן בעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' אוי"ר אור י' גורם להאיר אור התורה¹²⁴

Поэтому исполнение мицвот, представляющее собой восхождение снизу вверх, к их источнику и корню, к уровню авир — «ор» с йуд, — вызывает сияние света Торы,

Исполнение мицвот поднимает их снизу к их корню — к уровню, называемому авир, или «ор» с йуд. Подобно тому как воздух позволяет пламени сиять, мицвот вызывают сияние света Торы.

כי כל המצות נק' בשם צדקה.¹²⁵ כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'.¹²⁶

ибо все мицвот называются цдакой, как сказано: «И будет это цдакой для нас, если мы будем заботиться о том, чтобы исполнить всю эту заповедь», и так далее.

Все мицвот называются цдакой (праведностью, а также благотворительностью), как сказано в стихе: «И будет это цдакой для нас, если мы будем заботиться о том, чтобы исполнить всю эту заповедь».

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים.¹²⁷ וכך מעוררים למעלה בחי' המשכות להחיות רוח

А благотворительность бедным и нуждающимся — это нисхождение и дарование, оживляющее дух смиренных. Так и ввысь пробуждают уровень нисхождений, оживляющих дух

Благотворительность бедным дает им пропитание и оживляет «дух смиренных». Подобным образом наша благотворительность внизу пробуждает поток свыше, оживляющий смиренных.

שפלים דקמיה כולא כלא חשיב¹²⁸ והכל נק' שפלים ודלים אצלו ית'. וההמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל א'.

смиренных, ибо «пред Ним всё считается ничем», и все называются смиренными и бедными по отношению к Нему, да будет Он благословен. Эти нисхождения и дарования и есть свет Торы, ибо свет и поток — одно.

Пред Б-гом всё — ничто, поэтому все творения «смиранны и бедны» по отношению к Нему. Даруемый Им поток и есть свет Торы, поскольку свет и поток — одно.

35 וזהו שארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה¹²⁹ אפילו תורה אין לו רק צ"ל תורה וגמ"ח

И вот что сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Всякий, кто говорит: „У меня есть только Тора“, не имеет даже Торы». Напротив, необходимы Тора и добрые дела (гмилут хасадим),

В Талмуде сказано, что тот, кто утверждает, будто у него есть только Тора, не имеет даже Торы. Тора должна сочетаться с добрыми делами (гмилут хасадим).

כי בלא גמ"ח זו צדקה אין אור התורה מאיר לו. וזהו אפי" תורה אין לו.

ибо без добрых дел, то есть без цдаки, свет Торы не сияет для него. И это [значение слов]: «не имеет даже Торы».

Без добрых дел, то есть цдаки, свет Торы не сияет для человека. В этом и состоит смысл слов «не имеет даже Торы».

פי שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחי" אותיות הנ"ל. וזהו אמשיך רוח ואייתי רוח.¹³⁰

Иными словами, Тора не принадлежит ему и не относится к нему; напротив, Тора — это уровень упомянутых выше букв. И это [значение слов]: «он привлекает дух и приносит дух».

Тора такого человека по-настоящему ему не принадлежит: она остается на уровне букв, описанных выше. Именно это Зоар имеет в виду, говоря: «он привлекает дух и приносит дух».

פי רוח היינו בחינת אוי"ר הנ"ל ומתחלה אמשיך מקור בחי" אותיות. ואח"כ אייתי וממשיך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

Иными словами, «дух» (руах) — это упомянутый выше уровень воздуха (авир): сначала «он привлекает» источник, уровень букв, а затем «приносит», ниспосылая Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Хохму (мудрость) — начало раскрытия букв, чтобы Тора стала светом.

«Дух» (руах, что также означает ветер или воздух) — это описанный выше авир. Сначала восхождение «привлекает» источник букв, а затем «приносит», ниспосылая Бесконечный свет в Хохму, где буквы впервые проявляются, чтобы Тора стала светом.

Мезуза справа, ханукальный светильник слева

36 ובוה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בח"י העלאה ממטה למעלה כמו בח"י המצות.

Теперь станет понятен смысл слов: «мезуза справа, а ханукальная лампа слева». Ведь мезуза соответствует вознесению снизу вверх, подобно мицвот.

Это объясняет, почему мезуза находится справа, а ханукальная лампа — слева. Мезуза, как и все мицвот, означает вознесение снизу вверх.

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת ככל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך¹³¹ בח"י העלאה.

Смысл мезузы состоит в том, что на пергаменте пишут отрывки «Шма» и «Be-haya im shamo», где сказано: «[Б-Г] един» и «возлюби [Его] всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем существом твоим» — это уровень вознесения.

В мезузе содержатся отрывки «Шма» и «Be-haya im shamo», в которых говорится о единстве Б-га и заповедано любить Его всем сердцем, всей душой и всем существом. Это выражает вознесение всего сущего к Б-гу.

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת ה' ככל מאדך ככל ממונך.¹³²

И устанавливают ее у входа в дом, чтобы вознести дом и все, что в нем, все его имущество и достояние, во всех сундуках, чтобы все это было подчинено любви к Б-гу: «всем своим достоянием», всем своим имуществом.

Мезузу устанавливают у входа, чтобы вознести дом и все, что в нем, все имущество человека, и подчинить это любви к Б-гу. Мудрецы объясняют слова «всем своим достоянием» как «всем своим имуществом».

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו שמקרבו אצלו כך נמשך ימין מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.¹³³

Поэтому мезузу устанавливают справа, ибо «и Его правая рука обнимает меня»: подобно человеку, обнимающему друга и притягивающему его к себе, так и привлекающая правая сторона низводится, чтобы вознести к Нему, благословен Он, каждого, кто стремится приблизиться к Нему, благословен Он.

Мезузу помещают справа, потому что правая рука обнимает и притягивает к себе, как сказано: «Его правая рука обнимает меня». Правая сторона привлекает к Б-гу каждого, кто стремится приблизиться к Нему.

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש דת¹³⁴ למו¹³⁵ שהתורה נמשלה לאש כנודע.¹³⁶

Но ханукальная лампа — это нисхождение света Торы. Ведь греки стремились «заставить их забыть Твою Тору», и потому ее устанавливают слева. Ибо «из Его десницы — огненный закон для них»: Тора уподоблена огню, как известно.

Ханукальная лампа действует противоположным образом: она низводит свет Торы — тот самый свет, который греки пытались заставить Израиль забыть, как говорится в молитве благодарения за чудо Хануки. Ее устанавливают слева; стих «из Его десницы — огненный закон для них» показывает, что Тора исходит справа, подобно огню, а в следующих абзацах объясняется, почему ее свет должен достичь левой стороны.

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר ובח"י רבים היינו טורא דפרודא¹³⁷ מבחי"ז אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העולם והסתר

И особенно потому, что главная заповедь о ханукальном светильнике — светить снаружи, в общественном владении (решут а-рабим, «владении многих»); а аспект «многих» — это гора разделения (тура дифруда), относящаяся к уровню семи народов. И там также должны светить свет Б-га и Его святость, чтобы не было сокрытия и утаивания,

Ханукальный светильник прежде всего должен светить снаружи, в общественном владении, которое на иврите называется «владением многих». Маамар истолковывает «многих» как «гору разделения», о которой говорится в Зоаре, — область разделённости и сокрытия; она соотносится с семью народами (семью ханаанскими народами, которые хасидут понимает как семь качеств клипы). Светильник несёт свет Б-га и Его святость даже туда, чтобы ничто не оставалось сокрытым.

כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך. וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

как было во дни Хасмонеев, когда греки стремились «заставить их забыть Твою Тору». А когда возобладала власть дома Хасмонеев, они установили привнесение света Торы также в область многих — в горы разделения.

Во времена Хасмонеев греки пытались заставить Израиль забыть Тору, что и было таким сокрытием. Когда возобладала власть Хасмонеев, установили зажигать ханукальный светильник, чтобы привносить свет Торы в общественное владение — «горы разделения».

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק^{138, 139} שהוא מבחי גבורות שהן בחי' שמאל. אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל

Итак, корень семи народов — это «голова Эйсава в объятиях Ицхака», что относится к уровню Гвурот (сдержанности), то есть к уровню левой стороны. Но причиной нисхождения свечи Хануки слева

Таргум рассказывает, что во время погребения Яакова голова Эйсава была отсечена и покатила в пещеру, где оказалась в объятиях Ицхака. Маамар видит в этом корень семи народов: качество Ицхака — Гвур, строгость, относящаяся к левой стороне.

היינו בחי' המזוזה שכימין שהיא בחי' ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה בחי' ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

является уровень мезузы справа, то есть уровень вознесения: благодаря этому вознесению происходит упомянутое выше нисхождение, и оно распространяется также на место тьмы — уровень гор разделения.

То, что приносит свет ханукальной свечи на левую сторону, — это мезуза справа, вознесение. Благодаря этому вознесению вниз нисходит свет Торы, который достигает даже тьмы «гор разделения».

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל (סוטה מ"ט) עלמא אמאי קא מקיים^{140, 141} איש"ר דאגדתא.

Ведь главное — чтобы светила именно сама тьма, то есть чтобы тьма превращалась в свет. И это то, что сказали наши благословенной памяти мудрецы (Сота 49): «На чём держится мир? На „Амен, да будет благословенно великое Имя Его“ из Агады».

Цель состоит в том, чтобы светила сама тьма: «тьма превращалась в свет». Талмуд спрашивает, что поддерживает мир в тяжёлые времена, и отвечает: «Амен, да будет благословенно великое Имя Его», которое произносят после изучения Агады.

כי אגדתא הוא כח"י תרגום שכל התלמוד הוא ¹⁴² בלי תרגום. ותרגום הוא כח"י אחוריים דקדושה ^{143, 144} כנודע.

Ибо Аггада относится к уровню Таргума, поскольку весь Талмуд изложен на языке Таргума; а Таргум относится к уровню обратной стороны (ахораим) святости, как известно.

Аггада преподаётся на арамейском языке, языке Таргума, как и весь Талмуд. Таргум называют «обратной стороной» (ахораим) святости, её внешней стороной.

וכשנמשך להיות שמיה רבא מברך ונמשך גם כח"י תרגום שהוא כח"י אחוריים אזי אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

И когда нисхождение происходит так, что «да будет благословенно великое Имя Его», и оно распространяется также на уровень Таргума, который относится к уровню обратной стороны, тогда тьма превращается в свет; в этом и состоит основа существования мира.

Когда слова «да будет благословенно великое Имя Его» привлекают свет Б-га вниз, даже в арамейский язык — «обратную сторону» святости, — сама тьма превращается в свет. Именно это превращение поистине поддерживает мир.

В СЛУЖЕНИИ

Размышление о том, что перед Б-гом мир — ничто, должно пробудить в душе стремление упразднить себя перед Ним и отвратить сердце от мирских удовольствий, даже малых, обратив его к наслаждению Б-гом, как во время молитвы. Изучение Торы необходимо соединять с исполнением мицвот и добрыми делами — прежде всего с цдакой: они служат светильником, благодаря которому свет Торы сияет для человека и достигает даже самых тёмных мест.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему в маамаре говорится, что материя происходит от речи Вс-вышнего, а форма — от Его желания, и какой вклад каждая из них вносит в существование мира как «нечто»?
2. Как мир может казаться независимым, если Авая властвует над именем Элоким? Что иллюстрирует об этом Псалом 114?
3. В каком смысле буквы не производятся ртом и почему это важно для молитвы и Торы?
4. Почему, согласно уподоблению воздуха и пламени, Торе без добрых дел недостаёт её света?
5. Почему свет ханукального светильника должен достигать левой стороны и общественного пространства и почему это зависит от мезузы справа?

Примечания

АБЗАЦ 1

1 נר חנוכה

В примечании сообщается, что в рукописном томе 284 этот маамар датирован 5570 годом (1809-10).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבוכ 284 רשום: תק"ע. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ה תתקמ"ד, ב. הערות תתקנ"ב, א. ובכרך ז תתתנ"ו, ב. תתתנ"ח, ב (כנראה קיצורים). חלק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקסח ובאוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישנו. ראה דרך מצותיך מצות נר חנוכה עד, ב. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' טז. וראה גם ד"ה ת"ר נ"ח תרמ"ג.

2 נר חנוכה מצוה להניחה

Рабба учит, что ханукальную лампу следует ставить у входа, не далее чем в одном ладонном размере от двери; Талмуд заключает, что её ставят слева, так что ханукальная лампа находится слева, а мезуза — справа. Маамар спрашивает, почему закон разделяет их именно так.

שבת כ"ב א"ב:ג-2:Shabbat 22a

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין. אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתא קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקיף לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתנאי ו'שפך ... וכסה" — במה ששפך יכסה. שלא יכסנו ברגל. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת כב, א.

3 מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל

Там ставится вопрос: Менора в Храме стояла именно на юге — почему же светильник Хануки ставят слева? Примечание отсылает читателя к обсуждению этого вопроса.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

כגירסת הרי"ף והרמב"ם הלי חנוכה פ"ד ה"ז ובשו"ע א"ח סי' תרעא. וראה בסה"מ הנחות תרי"ד תרש"ו ע' לו שהקשה הלא המנורה היתה בדרום דוקא למה נר חנוכה משמאל. ע"ש.

4 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

Рамбам постановляет ставить лампу слева от входа, чтобы мезуза была справа, а ханукальная лампа — слева; в примечании издательства «Кеот» говорится, что формулировка маамара следует этому прочтению.

משנה Mishneh Torah, Scroll of Esther and Hanukkah 4:7

תורה, הלכות מגילה וחנוכה ד:ז

נר חנוכה מצוה להניחו על פתח ביתו מבחוץ בטפח הסמוך לפתח על שמאל הנכנס לבית כדי שתהיה מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל. ואם

היה דר בעליה מניחו בחלון הסמוך לרשות הרבים. ונר חנוכה שהניחו למעלה מעשרים אמה לא עשה כלום לפי שאינו נכר:

Заповедь — поставить ханукальный светильник у входа в дом снаружи, на расстоянии не более ладони от входа, так, чтобы мезуза была справа, а ханукальный светильник — слева. Если же он жил в мансарде, он ставит его у окна, выходящего в общественное пространство. Тот, кто поставил ханукальный светильник выше двадцати локтей, ничего не сделал, ибо его не видно.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC0)

5 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

«Шулхан Арух» постановляет ставить лампу в пределах одного ладонного размера от входа, слева, «чтобы мезуза была справа, а ханукальная лампа — слева»; если же у входа нет мезузы, лампу ставят справа. Маамар приводит закон в этой формулировке.

שולחן ערוך, אורח חיים671:7Shulchan Arukh, Orach Chayim

מצוי להניחו בטפח הסמוך לפתח משמאל כדי שתהא מזווי מימין ונר חנוכי משמאל ואם אין מזווי בפתח מניחו מימין ואם הניחו בדלי עצמו יניחנו מחציו של כניסי לצד שמאל: הגה ומיהו בזמן הזה שכולו מדליקין בפנים ואין היכר לבני רשות הרבים כלל אין לחוש כל כך אם אין מדליקין בטפח הסמוך לפתח ומ"מ המנהג להדליק בטפח הסמוך לפתח כמו בימיהם ואין לשנות אלא אם כן רבים בני הבית שעדיף יותר להדליק כל אחד במקום מיוחד מלערב הנרות ביחד ואין היכר כמה נרות מדליקין ומ"מ יזהר שלא להדליק במקום שמדליקין הנרות ...

Заповедь — поставить [ханукальный свет] на расстоянии ладони от входа, слева, чтобы мезуза была справа, а ханукальный свет — слева. Но если у входа нет мезузы, следует поставить [ханукальный свет] справа. Если его ставят в самом дверном проеме, следует поставить его в левой половине входа. Рема: Однако в наши дни, когда все зажигают внутри и людям в общественном пространстве его совершенно не видно, не следует слишком беспокоиться, если мы не зажигаем его на расстоянии ладони от входа. Во всяком случае, принято зажигать его на расстоянии ладони от входа, как [наши ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

6 אך יובן בהקדים ביאור

Примечание указывает на страницу «Or a-Tora» к Наху, где приведено начало этого объяснения; в первом примечании к маамару сказано, что его часть напечатана там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת נ"ך ע' תקסט.

7 כל אשר חפץ הי עשה

«Всё, чего желал Б-г, Он совершил на небесах и на земле». Маамар толкует это как сотворение одним лишь желанием Б-га и далее свяжет это с формой вещей.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ הָיָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמַיִם וּכְלִי־תַהֲמוֹת:

Всё, чего желал Вс-вышний, Он совершил на небесах и на земле, в морях и во всех пучинах;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קל"ה, ו.

8 והנה החומר נברא בדבר הי

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, א יש הערה לכאן. ובד"ה ויגש אליו תרמ"ד ע' רט עם הגהות. ובמאמרי הצ"צ הנחות תרמ"ד תרס"ו ע' לו. המאמר הוא משנת תק"ע. ראה ברשימת המאמרים שם.

9 בדבר הי שמים נעשו

«Словом Б-га созданы небеса». Это сотворение посредством речи, которое маамар далее свяжет с материей вещей.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Словом Вс-вышнего созданы небеса, и все воинство их — дыханием уст Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לג, ו. באוה"ת שמות ע' ק. בסה"מ תרס"ט ע' קפט מציין לכאן.

АБЗАЦ 2

10 ובע"מ נברא העולם

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות ה, א.

11 ובע"מ נברא העולם

В Мишне говорится, что мир был создан десятью речениями, и задаётся вопрос: почему именно десять, если было бы достаточно одного речения. Маамар использует это, чтобы подчеркнуть, что мир был создан посредством речи.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה:א

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תַלְמוּד לומר, וְהָלֹא כְּמֵאמַר אָחָד יָכוֹל לְהַבְרִאות, אֲלָא לְהַפְרֵעַ מִן הָרִשְׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדוּ אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתּוֹ שֶׁכֵּךְ טוֹב לְצִדִּיקִים שֶׁמִּקְדְּמוּ אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Десятью изречениями был создан мир. И чему это учит, ведь он мог быть создан одним изречением? Но это было сделано для того, чтобы наказать нечестивых, разрушающих мир, созданный десятью изречениями, и

вознаградить доброй наградой праведников, поддерживающих мир, созданный десятью изречениями.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12 שלכל הדברים יש חומר וצורה

В примечании сказано, что отрывок о материи и форме перепечатан там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נעתק בסה"מ תרכ"ט (תשנ"ב) ע' יז. ובסה"מ תרמ"ד שם. בענין חומר וצורה ראה גם סה"מ תרנ"ו ע' שיח ואילך. ובסה"מ תרס"ג ע' קטו. בד"ה וישלח יעקב תרע"ג (בהמשך תער"ב). חלק עם הגהות מכאן נעתק בקונטרס עץ החיים בתחלתו. ובהערות שם מציין כ"ק אדמו"ר זי"ע לד"ה ויקם עדות ביעקב ת"ש ע' 52. ד"ה אלפים שנה תשי"א. בסה"מ תרס"ה ע' עד מציין לכאן. בסה"מ תרמ"ד ע' רט נוסף הגה"ה: [ו]י"ל בעולמות עליונים יותר הם אור וכלי].

13 יש חומר וצורה

В примечании читателя отсылают туда к обсуждению материи и формы. Отрывок, начинающийся в той колонке, говорит о душе, вдохнутой в тело в этом мире и даруемой в полноте в будущем, и приводит слова Зоара: «Он вдыхает дух и возвращает дух», которые этот маамар также использует далее.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה הלי יסוה"ת פ"ב ה"ג. מו"נ ח"א פ"יו. בענין חומר וצורה ראה לקו"ת האוינו עב, ב.

14 יש חומר וצורה

Маймонид делит сотворённые существа на состоящие из материи и формы, которые возникают и исчезают; небесные сферы и звёзды, форма которых неизменна; и ангелов, представляющих собой форму без материи. В примечании «Кеот» он цитируется в связи с упомянутыми здесь материей и формой.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:3

הלכות יסודי התורה ב:ג

כָּל מַה שֶּׁנִּבְרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ נִחְלָק לְשִׁלְשֵׁה חִלְקִים. מִהֶן בְּרוּאִים שֶׁהֵן מְחֻבְּרִים מְגֻלָּם וְצוּרָה וְהֵם הַיּוֹם וְנִפְסָדִים תָּמִיד כְּמוֹ גּוֹפּוֹת הָאֵדָם וְהַבְּהֵמָה וְהַצִּמְחִים וְהַמִּתְכַּוֵּת. וּמִהֶן בְּרוּאִים שֶׁהֵן מְחֻבְּרִים מְגֻלָּם וְצוּרָה אֲכָל אֵינָן מְשֻׁתָּנִין מִגּוֹף לְגוֹף וּמִצּוּרָה לְצוּרָה כְּמוֹ הָרְאשֻׁנוֹנִים אֲלָא צוּרָתָם קְבועָה לְעוֹלָם כְּגֻלָּמָם וְאֵינָן מְשֻׁתָּנִין כְּמוֹ אֱלוֹ. וְהֵם הַגְּלָגְלִים וְהַכּוֹכָבִים שֶׁבָּהֶן. וְאֵין גְּלָמָם כְּשֶׁאֵר גְּלָמִים וְלֹא צוּרָתָם כְּשֶׁאֵר צוּרוֹת. וּמִהֶן בְּרוּאִים צוּרָה בְּלֹא גֵלָם ...

Всё, что Святой, благословен Он, сотворил в Своём мире, делится на три вида: (а) составные существа, состоящие из материи и формы; это существа, подверженные постоянным изменениям, как тела человека, животных, растений и минералов; (б) составные существа, состоящие из материи и формы, которые не претерпевают изменений ни тела, ни формы, как предыдущие, но формы их навсегда остаются неизменными в их телах; это планеты и звёзды вокруг них: их материя не подобна прочей материи, а их формы не подобны прочим формам; (в) существа, обладающие формами, но вовсе не имеющие материи; это ангелы, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

15 או שמש וירח

В глоссе там объясняется сущность сотворённых вещей на основании мидраша о небесах: Б-г взял огонь и воду, смешал их, и из них были созданы небеса. Это и есть материя небес — их вещество, огонь и вода, — и так обстоит дело с каждым творением.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף וי"ל ענין החומר של הנבראים הוא כמ"ש במדרש על השמים נטל אש ומים [וטרפן] (ופתרן) זה בזה ומהם נעשה השמים, וזהו החומר של השמים פי' עצם השמים שהוא מאש וממים וכן יובן בכל נברא כו'.

16 השמים והארץ הם כדורים

Здесь цитируются слова из Avodah Zarah 3a:5-6; отрывок приведён ниже.

Avodah Zarah 3a:5-6 אה-ה-ר-6

... רבנו של עולם, כלום יש אב שמעיד על בנו? דכתיב: "בני בכורי ישראל". אמר להם הקדוש ברוך הוא: שמים וארץ יעידו בהם שקיימו את התורה כולה. אומרים לפניו: רבנו של עולם, שמים וארץ נוגעין בעדותן, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי", (דאמר) [ואמר] רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום הששי"? מלמד שהתנה הקדוש ברוך הוא עם מעשה בראשית, ואמר: אם ישראל מקבלין את ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Avodah Zarah 41a אה-ה-ר-6

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ירושלמי ע"ז ג, א. וראה ע"ז מא, א תוס' ד"ה ככדור.

17 השמים והארץ הם כדורים

В Иерусалимском Талмуде рассказывается, что Александр Македонский поднялся так высоко, что увидел мир в виде шара; поэтому его изображали держащим шар. В примечании «Кеот» этот рассказ приводится в связи с упомянутой здесь сферической формой небес и земли.

Jerusalem Talmud Avodah Zarah 3:1 תלמוד ירושלמי עבודה זרה 3:1 אה-ה-ר-6

18 ומן הארץ לרקיע כו'

В глоссе там добавлено: «Следовательно, очертание поверхности следует представлять исходя из такого расстояния».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף: נמצא צ"ל ציור השטח ע"ד ריחוק כזה.

19 והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'

В примечании сказано, что объяснение этого отрывка приводится там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרכ"ט (תשנ"ב) ע' יז ואילך יש ביאור לכאן.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

20 וכן עדיין בכל דבר נברא

В глоссе там добавлено, что в мирах неживого, растительного, животного и человеческого способ, каким очерчена каждая вещь, её длина и ширина, наличие у неё рогов или треугольной формы — всё это и есть её форма.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף: ודצ"מ אופן ציורו שיהי כך בארכו ורחבו או בעל קרנות או משולש ו"ע הציור.

21

Адам породил сына «по своему подобию, по своему образу». Маамар заимствует это выражение, говоря о конкретной форме каждого сотворённого существа.

בראשית ה:3:5

וַיְהִי אָדָם שְׁלֵשִׁים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיֻּלְדַּת בְּדִמּוּתוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:

И жил Адам сто тридцать лет, и родил сына по своему подобию, по образу своему, и нарек ему имя Шет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 3

22 יהי אור

«И сказал Б-г: „Да будет свет!“ — и стал свет». В маамаре это изречение рассматривается как то, что привело к возникновению самого света — нечто из ничего.

בראשית א:3:1

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

И сказал Б-г: «Да будет свет». И стал свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 יהי רקיע

«И сказал Б-г: „Да будет свод посреди вод“». Изречение привело к возникновению свода; его форму, как сказано в маамаре, определило желание Б-га.

בראשית א:6:1

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם ויהי מבדיל בין מים למים:

И сказал Б-г: «Да будет твердь посреди вод, и да отделяет она воды от вод».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 נתהווה הרקיע מאין ליש

В глоссе собраны параллельные источники и сказано, что одно общее речение было разделено на десять речений, чтобы привести к существованию «нечто», разделённое силой Бесконечного; далее предполагается, что именно это имеется здесь в виду.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף [ע' בתו"א ד"ה מזוה מימין [הכוונה לכאן] ובהביאור הג' לד"ה יביאו לבוש מל' ובלקו"ת בהביאור לד"ה לבבתי דרוש הב'. ועמ"ש בד"ה להבין ע' מצות [אכילת] המצה מ"ג, ובד"ה מה רבו מעשיך ה' מ"ד, שהמאמר א' הוא הכלל, ונפרטו בע"מ להיות מציאות היש, ונפרטו בכח הא"ס, וי"ל שכמו"כ הכוונה כאן וד"ל].

25

אופן צורת הרקיע . . בחפץ ה'

В том отрывке задаётся вопрос, почему творение называется «нечто из ничто», и даётся ответ: «Ибо солнце и щит — Авая Элоким». Авая подобна самому солнцу, а Элоким — щиту, который скрывает его, так что сияет лишь слабый отблеск; без щита этот отблеск растворился бы в своём источнике. Такова же роль Элоким в том, чтобы мир мог представлять как «нечто».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת ר"ה נה, סע"א ועד"ו היו העולמות. ראה באוה"ת כרך ז תתנח, ב דמ"ש בלקו"ת שם מתאחד עם מש"כ שהצורה נעשה בחפץ ה' בחי' מה שעלה במחשבה והחומר והעשי' נתהווה מהדבור יש מאין והיינו בגשמיות כפי הצורה הרוחני' שנתהווה ע"י המחשבה והרצון שהי' עיגול השמים כמו ע"ס דעגולים דאצי' או בריאה, ע"ש. ובסה"מ תרמ"ד ע' רי' נוסף: עד"מ או ציור שארי פרטי הנברא דדצח"מ: בדמותו.

26

בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי

В том маамаре сказано, что здесь, в «Тора Ор», желание Б-га объясняется как уровень совев, а форма — как внешний облик материи, подобный круглым сферическим небесам, который происходит именно от совев; в других местах форма объясняется как жизненная сила внутри творения, происходящая от мемале.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בד"ה ביום השמע"צ עת"ר כ' "ושם מבואר [בתו"א] דבחי' חפץ ה' זהו בחי' סוכ"ע, וענין הצורה פ"י שם צורת החומר וכמו השמים בצירו שהוא עגולי וכדורי וכה"ג בכל דבר הציר שלו שזהו מבחי' הסוכב דוקא כו', והמבואר כאן הוא שהצורה הוא החיות שבהנברא והוא מבחי' ממכ"ע כו', ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו רס"ג עכ"ל.

27

והנה מה שנברא החומר במאמר

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, ב יש הערה לכאן.

28

והנה מה שנברא החומר במאמר

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, ב יש הערה לכאן.

29

Адам породил сына «по подобию своему, по образу своему». В маамаре это выражение относится к особой форме свода, происходящей от желания Б-га.

בראשית ה:3: Genesis

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בְּדִמוּתוֹ כִּצְלָמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:

И жил Адам сто тридцать лет, и родил сына по своему подобию, по образу своему, и нарек ему имя Шет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 4

30

הוא מפני

В пояснении сказано: если бы миры раскрылись так, как они включены в желание Б-га, физическое «что-

то» не могло бы существовать; мир был бы духовным и лишённым самостоятельного существования, поскольку во всей цепи миров следствие лишено самостоятельности перед причиной — подобно эмоциям, возникающим из разума, когда человек понимает, что нечто хорошо.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד ע' רי' נוסף: הוא מפני (שאם הי' מתגלים העולמות כמו שהם כלולים ועומדים בבחי' חפץ ה') אז לא הי' יכול להיות התהוות היש הגשמי רק שהי' העולם רוחני והי' בבחי' ביטול במציאות ממש, וכמו שאנו רואים בכל בחי' השתלשלות עו"ע שהעלול בטל לעילה כמו למשל מדות משכל שהמדות נולדים מן השכל, וכמו שאנו רואים שאם מתבונן בשכלו שהדבר ההוא טוב לפניו אזי נולד לו אהבה לזה, ע"ש עוד בזה.

31

שהי' העולם בטל במציאות ממש

Там «лишённости самостоятельного существования» объясняется как состояние сокрытых миров, которые не раскрыты.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' שלח ע' תקיב "ופי' בטל במציאות היינו ע"ד עלמין סתימין דלא אתגליין". ובקונטרס ע"ה"ח שם ע' 16 "(כמו עולם האצילות וכמו עלמין דאתכסיא בכלל שבטלים במציאות ולא הי' בבחי' נבראים דעדאת"ג כו') לפי שהי' מקבל מבחי' חכ' שהוא בחי' ביטול איהו וחייהו חד". בהמשך תערי"ב ח"א פ' רכא מבאר זה "והכוונה שם [בתו"א כאן] על הביטול במהות היש כו', שהרי גם ההארה דבחי' דבר הי' פועל ג"כ הביטול בהנברא כו', וענין הצורה שמבחי' חפץ ה' הוא להיות הביטול בעצם המהות כו' וכמ"ש במ"א ע"ש. וראה גם בסה"מ תרס"ח בד"ה שובה ישראל ע' יח ושם מציין גם לעיין בד"ה בשעה שהקדימו תרס"ג.

32

כי הוא צוה ונברא

«Да восхвалят имя Б-га, ибо Он повелел — и они были сотворены». В маамаре слово «повелел» понимается как царский указ: благодаря ему до творений доходит лишь имя Б-га, но не Его присутствие.

תהילים קמ"ח: Psalms 148:5

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Да восхвалят имя Вс-вышнего, ибо Он повелел — и они были созданы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, ה.

33

פ"י צוה מלשון מצות המלך

Там предполагается, что повелевать может тот, кто возвышен и обладает властью, подобно царю-властителю, который повелевает и издаёт указы; соответствие этому в высших мирах — высшая речь Малхут.

בבא בתרא קנ"ט א': Bava Batra 159a:10

ומאי קושא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרוני מהימני - ולא משום דמשקרי! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנים - משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, הקא נמי - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב דו לחותנו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בקונטרס עץ החיים שם "י"ל דענין הצויר שי"ך במי שמתנשא ויש לו ממשלה ושליטה וכמו"כ הו"ע באשר דבר מלך שלטון שמצוה וגזור אומר, והדוגמא למעלה הוא בחי הדבור עליון דבחי מל". ראה ב"ב קנט, א "גזירת המלך".

34 מלכותך מכ"ע

«Царство Твое — царство всех миров». Маамар приводит эти слова вместе с изречением «нет царя без народа», чтобы показать: Малхут властвует свыше, посредством имени, а не пребывая в своих подданных.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך כל־דור ודור:

Царство Твое — царство на все века, И владычество Твое — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 אין מלך בלא עם

В этом отрывке имя Элоким объясняется как владычество: «ибо нет царя без народа». Благодаря его сокращениям может существовать отдельное «что-то», чтобы затем это «что-то» могло самоустраниться перед «ничем». Это качество также называется Шхиной, поскольку она пребывает внутри творений.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל ה, א. לקמן עג, ד.

36 בבחי שם בלבד

Там предполагается, что «имя» может означать буквы высшей речи, поскольку имя состоит из букв; или, что вероятнее, — окружающий свет, сияющий из возвышенности Б-га, главную силу творения, а «слово Б-га» — отблеск Его имени.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בקונטרס עה"ח שם "וענין השם נ"ל שהן אותיות דבור העליון דשם הוא אותיות, ויותר נראה דהשם הוא בחי האור מקיף שמאיר מבחי הרוממות שזה עיקר כח ההתהוות, ובחי דבר ה' זהו הארה מבחי שמו שמהווה כני"ל כו".

АБЗАЦ 5

37 יהללו את שם ה'

«Да восхвалят имя Б-га, ибо Он повелел, и они были сотворены». Маамар считает ключевым то, что в стихе подчеркнуто «имя» Б-га: творение раскрывает лишь Его имя, подобно тому как имя царя провозглашают над его страной.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:ה

יהללו את־שם ה' כי הוא צוה ונברא:

Да восхвалят имя Вс-вышнего, ибо Он повелел — и они были созданы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, ה.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

38 כח הפועל בנפעל

Там объясняется, что нельзя сказать, будто сущность Б-га «создала» миры, поскольку слово бара подразумевает присутствие силы действующего в созданном и применимо только к Его именам, например к имени Элоким; о Его сущности можно сказать лишь: «Он повелел — и они были созданы», поскольку даже окружающий свет — лишь «Его имя».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן צו, ג במ"מ. סה"מ תרנ"ד ע' ר' ואילך.

39 שר של מים שר של כו'

В Мидраше говорится об ангелах, князьях стихий: Михаэле, князе снега, и Гавриэле, князе огня, между которыми Б-г устанавливает мир. Примечание «Кеот» приводит этот источник в связи с упомянутым здесь «князем воды».

שיר השירים רבה ג:י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 3:11-12

... ודמות החיות מראיהם כגחלי אש, וכתבי (יחזקאל א, יד): והחיות רצוא ושוב כמראה הקזק, ולא זה מכבה זה ולא זה מביא זה. מיכאל שר של שלג, וגבריאל של אש, ולא זה מכבה זה ולא זה מביא זה. אמר רבי אביו לא סוף דבר בין מלאך למלאך, אלא אפלו בין מלאך אחד שחציו שלג וחציו אש הקדוש ברוך הוא עושה שלום ביניהן, ואית לקה חמש אפיו, ואלו הן (דניאל י, ו): וגזתו כתרשיש ופניו כמראה ברק, ולא זה מביא זה. כתוב אחד אומר (תהלים קד, ג): ...

«Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Соломона, на венец, которым мать его увенчала его в день его свадьбы и в день радости сердца его» (Песнь песней 3:11). «Выходите, дочери Сиона, и взгляните» — сыны, отмеченные для Меня стрижкой волос, обрезанием и кистями цицит; «на царя Соломона [Шломо]» — на Царя, сотворившего совершенные творения. Он сотворил солнце и луну в их полноте, звезды и созвездия в их полноте. Бар Каппара сказал: Адам и Ева были созданы в возрасте двадцати лет. «На царя Соломона [Шломо]» — на Царя, о Котором можно ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה שה"ר ג, יא.

40 שהם משמרי האופנים

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Etz Chaim.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ע"ה שער קיצור אבי"ע פ"ט.

АБЗАЦ 6

41 עד המלאכים שהם שכלים נבדלים

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מורה נבוכים ח"ב פ"ב. עיקרים מאמר ב פל"א.

42

פני ארי פני שור

В видении Колесницы Йехезкеля у каждого живого существа было лицо человека, справа — лицо льва, слева — лицо быка и лицо орла. В маамаре лев и бык отождествляются с высшими ангелами — «отделенными разумами».

יחזקאל א':10 Ezekiel

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Что до подобия лиц их, то у каждого было лицо человека; у всех четверых было лицо льва с правой стороны; у всех четверых было лицо вола с левой стороны; у всех четверых было также лицо орла.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ונגלה כבוד ה'

В примечании сказано, что в «Ор а-Тора» есть комментарий к этому отрывку.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת חנוכה כרך תתקנ"ד, א יש הערה לכאן.

44

ונגלה כבוד ה'

Йешая предсказывает: «Слава Б-га откроется, и всякая плоть увидит вместе». В маамаре это названо целью творения: чтобы слава Б-га раскрылась в нижних мирах, как и в высших.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דֹּבֵר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

В книге Коэлет сказано: «Один выше высокого наблюдает, и есть еще более высокие над ними» — речь идет о ступенях власти. В маамаре эти слова относятся к восходящим уровням сотворенных существ.

קהלת ה':5 Ecclesiastes

אִם־עֲשֶׂה רָשׁ וְגִזֵּל מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה תִּרְאֶה בְּמִדָּתָהּ אֶל־תִּתְּנָהּ עַל־הַחֲפִץ כִּי גִבָּהּ מִעַל גִּבָּהּ שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עָלֶיהֶם:

Если увидишь притеснение бедного и насильственное извращение суда и правды в области, не дивись этому: ибо над высоким стоит Высший, и есть еще более высокие над ними.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 7

46

כי עין בעין יראה

Йешаяу пророчествует, что «глаз в глаз они увидят», когда Б-г возвратится в Цион. Маамар понимает эти слова как открытое раскрытие Будущего мира, которое зависит от нашего нынешнего служения.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah

קוֹל צִפְיָהּ נִשְׁאָו קוֹל יַחְדָּו יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאֶה בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют; ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נב, ח.

47

היום לעשותם

Моше велит Израилу соблюдать заповеди, «которые я заповедую вам сегодня, чтобы исполнять их». Талмуд (Eruvin 22a) истолковывает это так: сегодня, в этом мире, исполнять их, а завтра, в Будущем мире, получить за них награду.

דברים ז':11 Deuteronomy

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Итак, соблюдай заповедь, и уставы, и постановления, которые я заповедую тебе сегодня, чтобы исполнять их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב . להמשיך בחלקו

Мишна учит, что у всего Израиля есть удел в Будущем мире. Маамар понимает слово «удел» как долю каждого человека в будущем раскрытии, которое он должен привлечь сам.

סנהדרין צ"א:ט"ו Sanhedrin 90a

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: 'ועמה כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר'. ואלו שאין להם חלק לעולם הבא: האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סנהדרין צ, א. ראה באוה"ת וירא כרך ז תתשפד, ב שמצ"ן לכאן: ועוה"ב נק' ארץ כמ"ש ועמך כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ, ולהמשיך בחלקו זהו ענין והשביחה".

49

כי אני הוי' לא שנית

«Ибо Я, Авая, не изменился». Маамар приводит эти слова, чтобы показать, что сотворение мира не внесло в Б-га никакого изменения.

מלאכי ג':6 Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

וכחשיכה כאורה

«Даже тьма не темна для Тебя; ночь светит, как день; тьма — как свет». Маамар приводит эти слова, чтобы показать, что мир ничего не скрывает от Б-га.

תהילים קל"ט:12 Psalms

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאָר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

קמיה כולא כלא חשיב

В «Зоаре» сказано, что Б-г — корень всех миров, «и всё перед Ним считается ничем», как сказано в книге Данииля: «все жители земли считаются ничем». Маамар делает отсюда вывод, что перед Ним верхнее и нижнее равны.

ספר זוהר, הקדמה כ':קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב:קצ"ט

Подлинный вид — это тот, который побуждает человека бояться своего Владыку, ибо Он — могущественный Правитель, скала и основание всех миров, перед Которым всё существующее — ничто, как сказано: «И все обитатели земли — ничто» (Дан. 4:32), и направлять свою цель туда, что называется йир'а (страх).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 8

52

ופי מכל אלקים

Там объясняется, что здесь ставится вопрос, как можно сказать, что Авая выше «всех Элоким», и этот вопрос подробно рассматривается иным образом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אזה"פ יתרו ע' תשמא. שהכוונה כאן לתרץ דאיך שייך כי גדול הוי מכל אלקים, ע"ש בארוכה שפי" באופן אחר, וראה שם ע' תשנז.

53

כי אני ידעתי כי גדול

«Ибо я знаю, что Б-г велик и наш Владыка превышает всех божеств». Маамар понимает слова «все Элоким» как 120 сочетаний имени Элоким, над которыми властвует Авая; слова в скобках возвращают к началу стиха: «Ибо я знаю».

תהילים קל"ה:5 Psalms 135:5

כי אני ידעתי כי גדול ה' ואדנינו מכל־אלקים:

Ибо знаю я, что Вс-вышний велик, и что наш Вс-вышний выше всех богов.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קל"ה, ה.

54

עזב ה' את הארץ

В видении Йехезкеля старейшины Израйля, творя дела во тьме, говорят: «Б-г не видит нас; Б-г оставил эту землю». Маамар приводит эти слова как выражение взгляда тех, кто не видит, что Авая властвует над миром.

יחזקאל ח':י"ב Ezekiel 8:12

ויאמר אלי ה'ראית בראדם אשר וקני בית־ישראל עשים בחשך איש בחדרו משכיתו כי אמרים אין ה' ראה אתנו עזב ה' את־הארץ:

Тогда сказал Он мне: «Сын человеческий, видел ли ты, что делают старейшины дома Израйлева во тьме, какдый в своих комнатах с изображениями? Ибо говорят они: Вс-вышний не видит нас, Вс-вышний оставил эту землю».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל ח', יב.

55

לא ידעתי את ה'

Паро отвечает Моше: «Кто такой Б-г, чтобы мне слушаться Его голоса? Я не знаю Б-га». Маамар понимает его слова как отказ признать имя Авая.

שמות ה':2 Exodus 5:2

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את־ישראל לא ידעתי את־ה' וגם את־ישראל לא אשלח:

И сказал фараон: «Кто такой Вс-вышний, чтобы мне слушаться голоса Его и отпустить Израиль? Я не знаю Вс-вышнего и, кроме того, не отпущу Израиль».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ה', ב.

56

אחרי שנתגייר

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה דברים רבה א, ח.

57

אחר שנתגייר

Мидраш говорит, что Итро вполне мог сказать: «Теперь я знаю»: он обошёл все капища идолопоклонников в мире и не нашёл в них ничего подлинного, и только после этого пришёл и принял иудаизм. (В примечании «Кеот» указан стих 1:8; согласно нумерации «Сефарии», этот отрывок находится в 1:5.)

דברים רבה א':5 Devarim Rabbah 1:5

58

עתה ידעתי כי גדול ה'

Услышав обо всём, что Б-г сделал для Израйля, Итро говорит: «Теперь я знаю, что Б-г больше всех божеств»; маамар понимает эти слова как признание того, что Авая властвует над всеми силами сокрытия. (В примечании «Кеот» указан стих 18:1; эти слова находятся в стихе 11.)

שמות י"ח:11 Exodus 18:11

עתה ידעתי כי גדול ה' מכל־האלקים כי בדבר אשר ודו עליהם:

Теперь я знаю, что Вс-вышний больше всех божеств; ибо они поступали надменно с ними».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יח, א. ראה לקו"ש חט"ו ע' 201 הערה 73.

59

כל אשר חפץ הוי נמשך ועשה גם בשמים ובארץ

«Всё, чего желал Б-г, Он совершил на небесах и на земле». Маамар понимает это так: желание Авая достигает небес и земли и придаёт каждой вещи её форму.

תהילים קל"ה:6 Psalms 135:6

כל אשר־חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל־תהומות:

Всё, чего желал Вс-вышний, Он совершил на небесах и на земле, в морях и во всех пучинах;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

и провозглашает, что тот, кто не стремился к этому каждый день, «не имеет здесь удела». Маамар приводит эти слова как цель служения Б-гу.

Zohar I, 4a, ד, זח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א ד, א. ראה באוה"ת דרושים לחנוכה (כרך ב) שלה, א שמציין לד"ה ויחל משה דשם פ"י דטעים מרירו למיתקא זהו גבוה ממהפך חשובא לנהורא ע"ש.

68

חשובא לנהורא

Имеется в виду «Ликутей Тора», Ваэтанан 2а, где говорится, что «вкусить горечь как сладость» — это и есть «радующиеся страданиям».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ביהל אור עי טטו מציין ללקו"ת ואתחנן ב, א. וטעמין מרירו למיתקא זהו ענין השמחים ביסורים.

АБЗАЦ 13

69

שהיה מסלסל בשערו

Мидраш рассказывает, что, когда Йосефа поставили управляющим домом его господина, он стал есть, пить и завивать волосы. Б-г сказал: «Твой отец скорбит о тебе во вретиче и пепле, а ты завиваешь волосы? Твоя госпожа станет враждебна к тебе», — и тогда «жена его господина бросила на него взгляд».

Midrash Tanchuma, Vayeshev 8:3; וישב ח' ג' זח"א

כיון שראה רבו כן, מסר לו את כל המפתחות ולא היה יודע אחריו כלום, שכן אומר, הן אדני לא ידע אתי מה בבית. כיון שראה יוסף את עצמו בקה, התחיל אוכל ושותה, מסלסל בשערו, ואומר ברוך המקום שהשכיחני בית אבי. אמר לו הקדוש ברוך הוא, אביך מתאבל עליך בשק ואפר, ואתה אוכל ושותה ומסלסל בשערה. הרי אדונך מזדוגלך ומצצה לך. לך כתוב: ותשא אשת אדני. וימאן.

Когда его господин узнал об этом, он доверил ему ключи от дома и перестал заниматься всеми домашними делами, как сказано: «Вот, господин мой, имея меня, не знает, что в доме» (там же, стих 8). Как только он осознал собственную значимость, он стал есть, пить и завивать волосы и сказал: «Благословен Всемогуший, заставивший меня забыть дом моего отца». Тогда Святой, благословен Он, укорил его, сказав: «Твой отец оплакивает тебя во вретиче и пепле, а ты ешь, пьешь и завиваешь волосы; поэтому госпожа твоя возьмет над тобою верх и будет мучить тебя». ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

70

כדאיתא בגמרא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ב"ר פ' פז, ג. ובתנחומא וישב ח.

71

ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה

О словах «жена его господина бросила на него взгляд» Мидраш говорит, возвращаясь к словам «Йосеф был красив статью»: он был подобен силачу, который сто-

...נר חנוכה מצוה להניחה כ"י משמאל, כדי שתהא

ит на улице, подкрашивает глаза и приводит в порядок волосы. Ему сказали: «Если ты так силен, вот медведь — иди и сразись с ним». Маамар приводит это в связи с тем, что Йосеф уделял внимание своим волосам.

Bereshit Rabbah 87:3; ג' ז' רבא

(איוב לד) לכן אנשי לבב שמעו לי מה היא אומנתו של הקב"ה? כי פועל אדם ישלם לו. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ותשא אשת אדוניו את עיניה, מה כתיב למעלה מן הענין, ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה, לגבור שהיה עומד בשוק וממשמש בעיניו, ומתקן בשער, ומתלה בעקיבו. אמר: לי נאה, לי יאי, נאה, גבור. אמרו ליה: אי את גבור, אי את יאי, הא דובא קמך קופצה :

«Жена господина его бросила на него взоры». «Итак, люди разумные, слушайте меня» (Иов 34:10) — в чем состоит деяние Святого, благословен Он? «Ибо Он воздаст человеку по его поступку» (Иов 34:11) — [как сказали] рабби Меир, рабби Йеуда и рабби Шимон. 84:7, где эти мудрецы излагают, какую клевету Йосеф принес Якову о своих братьях. Мидраш там утверждает, что испытания, постигшие Йосефа впоследствии, включая встречу с женой Потифара, были наказанием за клевету на братьев. «Жена господина его бросила на него взоры» — что написано перед этим? «Йосеф был красив станом и ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

72

טעמו וראו

«Вкусите и увидите, что Б-г благ». Маамар понимает это как сладость, которую человек должен вкусить, когда его сердце обратится.

Psalms 34:9; ט' ז' תהילים

טעמו וראו כי טוב ה' אשרי הגבר יחסהו:

Вкусите и увидите, как благ Вс-вышний; счастлив человек, уповающий на Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לד, ט.

73

או תתענג על הוי"ה

Йешая обещает тем, кто чтит Шабат: «Тогда ты будешь наслаждаться Б-гом». Маамар приводит это как пример наслаждения, которое приходит на смену мирским удовольствиям.

Isaiah 58:14; ד"ה י"ד יעשהו

או תתענג על הוי"ה והרפתך על-כמת [במותי] (במותי) ארץ והאכלתה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Тогда будешь услаждаться в Г-споде, и Я возведу тебя на высоты земли, и накормлю тебя наследием Якова, отца твоего, ибо уста Г-спода изрекли это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נח, יד.

АВЗАЦ 14

74

התפלה שהיא במקום הקרבנות

Здесь цитируются слова из Berakhot 26a:17; отрывок приведён ниже.

Berakhot 26a:17 כ"ו א: ברכות

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דקתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אבל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Был задан вопрос: что, если кто-либо ошибся и пропустил послеполуденную молитву — должен ли он произнести ее дважды вечером? Если ты думаешь, что можешь ответить [цитируя]: «Если кто-либо ошибся и пропустил вечернюю молитву, он должен произнести ее дважды утром», [то это не одно и то же], поскольку это один день, как написано: «И был вечер, и было утро — день один» (Быт. 1:5). Но здесь молитва заменяет жертву, а день прошел, и жертва становится недействительной. Или, быть может, дело в том, что молитва — это моление, и человек может молиться ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות כו, א.

75

התפלה שהיא במקום הקרבנות

Рабби Йеошуа бен Леви учит, что молитвы были установлены в соответствии с ежедневными жертвоприношениями; поэтому в маамаре молитва названа «вместо жертвоприношений». (В примечании издательства «Кеот» указано 26a; это учение приводится на 26b.)

Berakhot 26b:7 כ"ז ב: ברכות

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: "ויפגע במקום וילן שם", ואין פגיעה אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בך"

Яков установил вечернюю молитву; как сказано: «И встретил [пага] это место, и заночевал там» (Быт. 28:11) — «встретил» означает молитву, как сказано: «И ты не молись за этот народ, и не возноси за них ни вопля, ни молитвы, и не ходатайствуй [пага] предо Мною» (Иер. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

АВЗАЦ 15

76

ונגלה כבוד ה'

Йешаягу предрекает: «И откроется слава Б-га, и всякая плоть увидит вместе». Маамар говорит об этом как о

цели превращения тьмы в свет: слава Б-га раскроется внизу так же, как вверху.

Isaiah 40:5 מ'ה: שעיחו

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

И откроется слава Бс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Бс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 16

77

נר מצוה ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставления, вразумляющие в дисциплине, — путь жизни». В маамаре светильник понимается как восхождение снизу посредством мицвот, а свет — как Тора, нисходящая свыше; она приходит через светильник. Эта пара понятий объяснит мезузу и ханукальный светильник.

Proverbs 6:23 מ'כ: משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 17

78

שו"ה וביאור — ענין אותיות מה ענינם

Здесь объясняется цель этого раздела: поскольку выше в маамаре говорилось, что мир был сотворен посредством речевых букв, благодаря которым «нечто» становится отдельной сущностью, теперь показывается, что корень букв чрезвычайно высок и что они были низведены, чтобы стать облачением.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שלה, ב "דלעיל ביאר שע"י אותיות הדבור בע"מ נברא העולם נמשך שיהי' היש דבר נפרד, ולכן מבאר ששרש האותיות במקום גבוה מאד רק נשפלו להיות לכוש".

79

האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות

Приводится в связи с разделением букв по пяти местам артикуляции во рту.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בד"ה תקעו תרין ע' ... בענין התחלקות האותיות.

80

אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור

Там также сказано, что буквы не подобны сочетаниям звуков и движений, которые соединяются и слышны благодаря музыкальному инструменту; различие между инструментом и буквами подробно объясняется.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

וכ"כ במאמרי אדה"ז ענינים ע' עו "אין ענינים כענין צירופי קולות ותנועות המצטרפי' להשמע מכלי המוזיקע". ושם מבאר בארוכה ההפרש בין כלי ניגון לאותיות. וראה שם ע' שכב. המשל מכלי המוזיקע מוכא גם בסה"מ תקס"ג ע' רה.

81 שהרי מאלהן ומעצמן יוצאות

В примечании сказано, что этот тезис — о том, что буквы возникают сами собой, — объясняется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מבואר באוה"ת בשלח ע' שצא.

АБЗАЦ 18

82 ויהי האדם לנפש חי

Б-г вдохнул в ноздри человека дыхание жизни, «и стал человек живою душою». Маамар истолковывает слово «живою» (хая) как уровень души, из которого исходят буквы.

בראשית ב'ז: Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִדָּהָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Тогда Вс-вышний Б-г создал человека из праха земного и вдохнул в ноздри его дыхание жизни; и стал человек живою душою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, ז.

83 ות"א לרוח ממללא

Там отмечается, что можно сказать: это форма букв, тогда как материя букв исходит от дыхания сердца.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת חנוכה שלה, ב "מ"מ י"ל זהו צורת האותיות אבל חומר האותיות נמשך מהבל הלב". במאמרי אדה"צ ענינים ע' עז מביא זה בשם כתבי האריז"ל שנפש מליאה אותיות וכמ"ש לנפש חי.

84 לרוח ממללא

Онкелос переводит «живую душу» как «говорящий дух», указывая тем самым на речь как на отличительный признак души человека. Маамар использует это, чтобы отнести корень букв к Хая.

תרגום אונקלוס על בראשית ב'ז: Onkelos Genesis 2:7

וּבְרָא יי אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֹפָרָא מִן אֲדָמָתָא וְנִפַּח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי הָאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 19

85 ונשמת שדי תבינם

Элиу говорит: «Душа Шаддая дает им понимание». В маамаре этот стих служит для отождествления неша-мы с интеллектуальным постижением.

איוב ל"ב:ח: Job 32:8

אָכֵן רוּחַ־הָיָה בְּאָנוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׁדֵי תִבְיִנָם:

Но дух в человеке, и дыхание Всемогушего даёт им разумение.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב לב, ח.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

86 אלא שקבעו כפה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ספר יצירה פ"ב.

87 שקבעו כפה

В «Сефер Йецира» сказано, что двадцать две буквы начертаны в голосе, высечены в дыхании и «установлены во рту в пяти местах»: Алеф—Хет—Хей—Аин, Бет—Вав—Мем—Пей и так далее. В маамаре слова «установлены во рту» истолковываются как указание на то, что рот лишь закрепляет буквы, само же их создание происходит на более высоком уровне.

ספר יצירה ב'ג: Sefer Yetzirah 2:3

עשרים ושנים אותיות יסוד חקוקות בקול חצובות ברוח קבועות כפה בחמשה מקומות אחה"ע בומ"ף גיכ"ק דטלנ"ת זסשר"ץ [בדפוס מנטוכה נוסף במשנה זו: קשורות כלשון כשהלכת בגחלת, אחה"ע משמשת בסוף הלשון ובכית הבליעה, בומ"ף בין השפתים ובראש הלשון, גיכ"ק על שלישיתה של לשון נכרתת, דטלנ"ת בראש הלשון משמשת עם הקול, זסצר"ש בין השינים ולשון שכוכה ושטותה. וע"ז קאי פי' הרמ"ב:]

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

АБЗАЦ 20

88 שמש"ט קושר כתרים

В «Зоаре» сказано о Ханохе, ставшем «отроком» (ангелом Метатроном), что он ежедневно получает сто благословений и «завязывает узлы для своего Владыки». В маамаре это относится к вознесению Метатроном молитв Израиля.

זח"א לו, כב: Zohar I, 37b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א לו, ב. וראה הערת כ"ק אדמ"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ד בתחלתו. ובסה"מ תש"ע ע' 202. ראה סה"מ תרל"ה ע' ר. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלה מציין לכאן. ובסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רצד מביא קטע מכאן.

89 שדכור האדם הוא גשמי

Глава «Тании» о том, как слова изучения Торы и молитвы возносятся ввысь, указана в связи с противопоставлением материальной человеческой речи духовным мирам.

זח"א כג, כב: Zohar I, 23b

זח"ב רא, כב: Zohar II, 201b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב. וראה תניא פרק מ (נה, א). סה"מ תרכ"ז ע' קנד. סה"מ תרכ"ט ע' רכ. וראה גם אוה"ת תזריע ע' תקכד.

АБЗАЦ 21

90 התפלה היא בקשת יה"ר

В примечании приводится это эссе из «Кунтрес ахaron» о молитве как просьбе «Йехи рацон» — чтобы воз-

никла воля.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה קריא לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח. סה"מ תרכ"ז ע' תלג.

91 החכמה מחייבת . . אין יסורים בלא עון

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ילקוט שמעוני תהלים סי' כה ע"פ טוב וישר רמז תשב.

92 אין יסורים בלא עון

Рабби Амми учит: «Нет смерти без греха и нет страданий без беззакония». Маамар представляет это как то, что предписывает Хохма — мудрость Торы, — и что молитва позволяет преодолеть.

Shabbat 55a:17-18ה"א:י"ז-י"ח

אמר רב אמי: אין מיתה בלא חטא, ואין יסורין בלא עון. אין מיתה בלא חטא — דכתיב: "הנפש החוטאת היא תמות בן לא ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת הרשע עליו תהיה וגו'". אין יסורין בלא עון — דכתיב: "ופקדתי כשבת פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

93 כי הנה התפלה . . ורבו פשעיו

В примечании сказано, что этот отрывок цитируется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מוכח באוה"ת פ' בהעלותך ע' תד.

94 נמשך רצה"ע . . ורבו פשעיו

Там сказано, что это ниспослание исходит от «Владыки воли», стоящего выше самой воли, и связано с долготерпением Б-га (эрех апаим); поэтому и говорится: «Я молюсь Владыке ноздрей», как в словах: «Ради имени Моего Я продлю Свое терпение».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' בהעלותך ע' תד "והמשכה זו מבחי' בעל הרצון שלמעלה מבחי' רצון כמו שיוזבן ממ"ש בתי"א בד"ה בשלח פרעה בענין כמה ארך אפים כו' שהוא למעלה מעלה מבחי' רצון ונקי' בעל הרצון וע"ז אמרו לבעל החוטם אני מתפלל כמ"ש למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם לך ועמ"ש בלקו"ת בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים" עכ"ל.

АБЗАЦ 22

95 שרצו"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך

Когда Израиль входит в свои синагоги и дома учения и отвечает: «Да будет благословенно Его великое Имя», Святой, благословен Он, кивает головой и говорит: «Счастлив Царь, которого так восхваляют в Его доме». В маамаре этот кивок истолковывается как нисхождение высшей воли.

Berakhot 3a:14ה"א:יד

... ח"יך ותיי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת קה, אלא בכל יום ויום, של פעמים אומרת קה. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמי הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

בביתו קה. מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Затем он сказал мне: «Сын мой, какой звук ты слышал в той развалине?» Я ответил: «Я слышал Бат-коль, стенающую, как голубка, и взывающую: „Горе детям Моим, за чьи беззакония Я разрушил дом Свой, сжѣг Храм Свой и изгнал их среди народов!“» Он сказал мне: «Клянусь жизнью твоей и жизнью главы твоей: не только в этот час она так взывает, но трижды в день произносит это. Более того, всякий раз, когда сыны Израиля входят в свои синагоги и дома учения и отвечают: „Да будет благословенно великое Имя Его“, Святой, благословен Он, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות ג, א. נתבאר בארוכה בלקו"ת פ' שלח מח, ב. נ, א. פ' חוקת סו, ב. דרך מצותי טז, א. כקד, א. ועוד.

АБЗАЦ 24

96 דאורייתא מחכמה נפקת

О словах «И будете Мне святыми людьми» Зоар говорит, что «Тора исходит из Хохмы», из места, называемого «святым», а Хохма — из места, называемого «святая святых». Маамар использует это, чтобы установить Тору на уровне Хохмы, ниже букв, коренящихся в Кетере.

Zohar II, 121אח"ב קכא,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

97 דאורייתא מחכמה נפקת

О словах «Слушай, сын мой, наставление отца твоего» рабби Ицхак говорит, что «Тора исходит из высшей Хохмы», рабби Йоси — что из Бины, а рабби Йеуда заключает, что она включает и то и другое. В примечании издательства «Кеот» это приводится как второе место, подтверждающее это учение.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט389:22-378:21Zohar, Yitro

По мнению рабби Йегуды, «отец» означает Мудрость (Хохма), а «мать» — Понимание (Бина). Рабби Йегуда сказал: «Оба толкования означают одно и то же, ибо мы учили, что Тора исходит от Высшей Мудрости». Рабби Йосе сказал, что Тора исходит от Понимания, ибо сказано: «постигать слова понимания» и «не оставляй учения матери твоей».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98 והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר

Здесь ставится вопрос: в маамаре «Ле-Сусати» из «Тора Ор» сказано, что речь Торы коренится в высшей Хохме, тогда как во время расступления моря было необходимо «молчать», поскольку раскрытие исходило из Кетера.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת יתרו ע' תשצג הקשה "וצ"ע בד"ה לסוסתי בתו"א פ' בשלה אומר הדבור תורה שרשו מחכמה עילאה סוסין דוכרין ובקיי"ס צ"ל ואתם תחרישון לפי שהגילוי מכתר" ע"ש. בהמשך מצה זו תרי"מ סעי' ה' ע' קכה: "ולכן נשפלו להיות לבוש שבהם יתגלה אור התורה". ע"ש.

99

ואותיות מלשון אתא

«Сторож сказал: наступает утро (asa). Маамар связывает слово «отиёт» — «буквы» — с этим словом, означаящим «приходить», и поэтому понимает буквы как каналы нисхождения.

ישעיהו כ"א:י"ב Isaiah 21:12

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י כא, יב. ראה במאמרי אדה"צ ענינים ע' סו שלשון אותיות הוא לשון התרגום. בכמה מקומות מובא שהוא מלשון "אתא בוקר" ע"פ ישע"י כא, יב. או מלשון "ואתה מרכבות קודש", "אותיות שאלוני". בד"ה ושכתי בשלום תשמ"ה סעי' יא (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קסד) הערה 85 מציין לכאן ומוסיף: סה"מ תקס"ג ח"א ע' שיא. אוה"ת [ויצא] קצה, ב בשולי הגיליון. אוה"ת בשלח ס"ע שצא ובכ"מ. ראה שלי"ה ג, ב.

100

והנה התורה נתבלשה . . שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה

В примечании сказано, что этот отрывок цитируется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו. המשך מצה זו תרי"מ ע' קכה.

АВЗАЦ 25

101

כאשר יאמר משל הקדמוני

Давид говорит Шаулю: «Как гласит древняя поговорка: „От злодея — злодейство“. В маамаре выражение «машаль акадмони» истолковывается как «притча о Первозданном» — Торе.

שמואל א כ"ד:י"ד I Samuel 24:14

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי מְרַשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְנָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּךְ:

Как гласит древняя пословица: от нечестивого исходит нечестие; но рука моя не будет на тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמואל-א כד, יד.

102

שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני

В этом отрывке объясняется, что Тора называется «притчей Предвечного», поскольку Предвечный мира — это сам Бесконечный свет: и окружающий свет, и свет, наполняющий миры, соотносятся с мирами, тогда как Его сущность вовсе не относится к категории миров.

מכות י"ב ב:ג-ד"ה Makkot 10b:3-4

רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ פָּתַח לֵה פִתְחָא לְהָא פִּרְשָׁתָא מֵהָכָא: "וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהֶאֱלָקִים אֲנִי לִידּוֹ וְגוֹ'", "כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי מְרַשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְגוֹ'", בְּמָה הַכְּתוּב מְדַבֵּר - בְּשֵׁנֵי בְנֵי אָדָם שֶׁהֲרֹגוּ אֶת הַנֶּפֶשׁ, אֶחָד הָרֹג בְּשׁוּגָג וְאֶחָד הָרֹג בְּמִזִּיד, לָזֶה אִין עֲדִים וְלָזֶה אִין עֲדִים. הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְזַמֵּן לְפוֹנֵדֵק אֶחָד, זֶה שֶׁהֲרֹג בְּמִזִּיד יוֹשֵׁב תַּחַת הַסּוּלָם, וְזֶה

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

שֶׁהֲרֹג בְּשׁוּגָג יוֹרֵד בְּסוּלָם, וְנִפְלַע עָלָיו וְהָרָגוּ, זֶה שֶׁהֲרֹג בְּמִזִּיד - נִהָרָג, וְזֶה שֶׁהֲרֹג בְּשׁוּגָג - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן צח, ב. ראה אוה"ת פ' וארא ע' קנב שמציין לרש"י במס' מכות י, ב שהיא התורה שהיא משל של הקב"ה שהוא קדמונו של עולם.

103

שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני

Раши объясняет выражение «притча о Древнем» как указание на Тору: «притча о Святом, благословен Он, Который является Первозданным мира». «Or a-Tora», на которую ссылается примечание издательства «Кехот», указывает на это толкование Раши в связи с прочтением маамара.

רש"י על מכות י"ב ב:ג-א"ר Makkot 10b:3:1

והאלקים אנה לידו - זהו שאמר הכתוב כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע משל הקדמוני היא התורה שהיא משל הקב"ה שהוא קדמונו של עולם והיא אמרה מרשעים יצא רשע והיכן אמרה והאלקים אנה לידו והיא הקב"ה ממציא מכשול לאדם לחטוא אלא ע"י שהיו שניהם רשעים ההורג והנהרג ההורג היה חייב גלות ואין עד בדבר והוא לא גלה והנהרג היה חייב מיתה ואין עד בדבר ולא נהרג לפיכך הקב"ה מזמנן לפונדק אחד כו':

Vilna Edition (Public Domain)

АВЗАЦ 26

104

וביד הנביאים אדמה

«Я говорил с пророками, умножал видения и через пророков уподоблялся». В маамаре это толкуется так: пророчество постигает лишь подобие Б-га.

הושע י"ב:י"א Hosea 12:11

וְדִבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֶנְכִּי חֲזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה:

Я также говорил через пророков, умножал видения и посредством пророков излагал притчи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הושע יב, יא.

105

וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא

В Талмуде сказано, что все пророки смотрели через зеркало (аспакларию), которое не светило, а Моше — через зеркало, которое светило. В маамаре этот образ используется, чтобы показать: пророчество видит лишь подобие.

יבמות מ"ט ב"ב Yevamot 49b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות מט, ב.

АВЗАЦ 27

106

כי לא יראני

Б-г говорит Моше: «Ты не можешь увидеть Моё лицо, ибо человек не увидит Меня и останется в живых». Маамар приводит эти слова, чтобы показать: Самого

Б-га, стоящего выше всякого подобия, постичь невозможно.

שמות ל"ג:כ" Exodus 33:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֶנִי הָאָדָם וְחַי:

И Он сказал: «Не можешь ты увидеть Моё лицо, ибо человек не может увидеть Меня и остаться в живых».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות לג, כ.

107

וכמשארז"ל

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במד"ר ס"פ נשא.

108

כי לא יראני כו' וכמשארז"ל

В конце раздела Насо мидраш толкует слова «ибо человек не увидит Меня и останется в живых»: рабби Акива говорит, что даже Хайот, несущие Престол, не видят Славы, а Бен Азай добавляет, что даже служебные ангелы, жизнь которых вечна, не видят её. Маамар намекает на это: Сам Б-г стоит выше всякого подобия.

במדבר רבה י"ד:כ"ב Bamidbar Rabbah 14:22b

109

וידבר שלשת אלפים משל

«Он произнёс три тысячи притч, а песен его было тысяча и пять». Маамар понимает притчи как объяснения Шломо духовного смысла законов Торы.

מלכים א ה':י"ב I Kings 5:12

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירֹו חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

И произнёс он три тысячи притч; и песен его было тысяча и пять.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלכים-א ה, יב. ראה ספר המאמרים ת"ש ע' 103. וראה באוה"ת כאן שלה, ב שכתב "נמצא מבאר כאן שהאותיות שהן הכלים בשרשן גבוה מהאור, ולעיל אמר דעיקר בריאת היש הוא מן האותיות, צ"ל רק בשרשן גבוהים יותר אבל בהתלבשותן למטה ע"י רבוי בחיי הם למטה מהחכמה" ע"ש.

110

על כל דבר מדי"ת

Рав Амнуна толкует слова «Он произнёс три тысячи притч»: Шломо привёл по три тысячи притч для каждого предмета Торы. Маамар понимает эти притчи как духовный смысл законов Торы.

עירובין כ"א ב:כ"ב Eruvin 21b:21a

אמר רב הננונא, מאי דכתיב: "וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף" — מלמד שאמר שלמה על כל דבר ודבר של תורה שלשת אלפים משל, על כל דבר ודבר של סופרים חמשה ואלף טעמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

אבזאц 28

111

שלשת אלפים משל

«И он произнёс три тысячи притч». Маамар истолковывает это число как три тысячи духовных уровней, постигнутых Шломо.

מלכים א ה':י"ב I Kings 5:12

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירֹו חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

И произнёс он три тысячи притч; и песен его было тысяча и пять.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

שלשת אלפים מדרגות

Примечание отсылает к более позднему отрывку в «Тора Ор» о трёх тысячах уровней; здесь вопрос не был выяснен, поэтому его содержание не описывается.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן ככב, ב. ובאוה"ת שם.

113

וכולם אינן רק בחיי משל

Цитируется в связи с тем, что все эти уровни являются лишь притчей.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בהדרן על הרמב"ם תשמ"ט הערה 31.

אבזאц 30

114

ארז"ל דוד הע"ה היה מחבר

Там приводится высказывание из «Сефер а-Бахир» (в другом варианте — «Мааян а-Хохма»): царь Давид «соединял высшую Тору» со Святым, благословен Он. Там объясняется, что высшая Тора тоже состоит из привлечений, но совершенно иного рода.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ספר הבהיר מובא בלקו"ת פ' שלח נא, א. בדרך מצותיך עה, ב מצוין לזח"ג רכב, ב (כנראה שזהו ציון המו"ל הראשון). וכ"ה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תקיד. ראה ספר הבהיר ס"י קצו.

115

היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה

В «Бахире» сказано, что Давид, изучавший Тору днём и ночью, «соединял Тору наверху», ибо всякий раз, когда человек изучает Тору ради неё самой, Тора наверху соединяется со Святым, благословен Он. Маамар объясняет это как привлечение букв Торы из Бесконечного света (Or Эйн Соф).

ספר הבהיר קצ"ו Sefer HaBahir 196

... הואיל ולא יכלתי לו, לא יגורך רע (שם ה' ה), ובמה יכל לו דוד, בגרסתו, שלא היה שותק לילה ויום, והיה מחבר תורה של מעלה, כי כל שעה שאדם לומד תורה לשמה התורה של מעלה מתחברת להקב"ה, והיינו דאמרינן לעולם ילמוד אדם תורה ואפי' שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה, ומאי ניהו תורה דאמרת, היינו כלה שמקושטת ומעוטרת ומוכללת בכל המצות, והיא אוצר התורה, והיא ארוסתו של הקדוש ברוך הוא דכתיב (דברים ל"ג ד) תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב, אל תקרי מורשה אלא מאורסה. הא כיצד ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

116 אשר יעשה אותם האדם

«Соблюдайте Мои установления и Мои законы, исполняя которые человек будет жить ими». Маамар читает слова «исполняя их» как «создавая их»: человек создаёт Тору.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וְשִׁמְרֵתֶם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאֱלֹהִים וְחֵי בָהֶם אֲנִי
Havayah

Итак, соблюдайте уставы Мои и законы Мои, исполняя которые человек будет жить: Я Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא יח, ה.

117 מעלה אני עליהם כאלו עשאוני

О словах «и вы будете исполнять их» Зоар говорит, что тот, кто стремится исполнять мицвот, совершенствуется святое имя — подобно Давиду, который шёл путями Торы и, так сказать, «создал имя» наверху. В примечании «Кеот» эта ссылка приведена к словам «как будто вы создали Меня».

זח"ג קיג, Zohar III, 113b

ויקרא רבה ל"ה:ו"א Vayikra Rabbah 35:6

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו.

118 מעלה אני עליכם כאלו עשאוני

О словах «и вы будете исполнять их» мидраш говорит, что соблюдающий Тору считается так, словно создал их, и даже словно создал самого себя. (В примечании «Кеот» указано 35:6; в нумерации Сефариим этот отрывок — 35:7.)

ויקרא רבה ל"ה:ז"א Vayikra Rabbah 35:7

119 ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Маамар объясняет, почему Тора называется «светом»: она излучает Бесконечный свет, но только посредством светильника заповеди.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 31

120 שיש אויר סביב האור

Там Альтер Ребе объясняет, что чем глубже сокрытие, тем больший свет требуется: в доме достаточно лампы, но в подвале, где воздух плотный, нужен сильный свет, а небольшое пламя может погаснуть из-за грубости воздуха.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

ראה לקו"ת סה, סע"ד. אתהלך לאוניא ע' צט. סה"מ תרע"ה ע' שיו.

121 אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת

Там также упоминается тот же закон о накрывании лампы перевернутым сосудом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בדרך מצותיך עה, ב. ובאוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקכ מציינ "כמ"ש המג"א ססי רע"ז ס"ק ט". וכ"ה בשו"ע אדה"ז שם.

АБЗАЦ 32

122 שאויר — אותיות אור י

О словах «Да будет свет» Зоар говорит, что Бесконечный прорвался сквозь сокрытый высший авир и явил одну точку — букву йуд; когда йуд распространилась, тем, что осталось от этого сокрытого авира, был ор, свет. Маамар развивает эту мысль: авир — это ор со скрытой йуд, источник света.

זח"א טז, Zohar I, 16b

זח"ג רמה, Zohar III, 245b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א טז, ב. זח"ג רמה, ב. פרס שער עה"כ ערך אויר. ראה לקו"ת פ' פנחס עז, א. מובא באוה"ת בראשית א, א. נתבאר בארוכה בדי"ה יונתי תר"מ ח"ב ע' תפח פ"י שהוא שרש ומקור בחי' הי"ד שהי"ד הוא בחי' העלם אור שבא לידי גילוי אח"כ, והאויר הוא מקורו שבא ונמשך משם". ראה סידור עדר, א. אוה"ת תוריע כרך ב ע' תקכ. סה"מ תרל"ה ע' קצו. בלקו"ת במדבר ו, א מציינ לכאן.

123 שהאויר הוא מקור האור

В глоссе дается ссылка на Тосафот к Хулин 127a, где говорится о существах, обитающих в ор (огне) и в авир (воздухе): каждое из них погибло бы, если бы оказалось в среде другого; также приводится ссылка на «Ликутей Тора», Хукат 58c.

חולין קכ"ז א"י"א-י"ג Chullin 127a:11-13

יש לך בריות גדלות באור ויש לך בריות גדלות באויר שבאור אילמלי עולות לאויר מיד מתות שבאויר אילמלי יורדות לאור מיד מתות מה רבו מעשך ה' תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האוינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביבכי דנרש אינן מן הישוע

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"ע' בתוס' חולין קכו, א בריות באור כו' באויר כו' שבאור אלמלא עולות באויר כו' שבאויר אלמלא יורדות, לקו"ת ביאור חקת נח, ג" — הגי"ה על גליון תו"א מחסיד. ראה ספר הערכים-חב"ד כרך ב ערך אויר טור רכב בענין אויר הדק.

АБЗАЦ 33

124 להאיר אור התורה

Цитируется в связи с тем, что мицвот вызывают сияние света Торы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת תרומה ע' א"שעה.

125

כל המצות נק' בשם צדקה

В этом отрывке объясняется, что подлинное существование Торы возможно лишь благодаря мицвот, которые охраняют и поддерживают ее свет; цдака — общее и собирательное выражение всех мицвот, создающее обитель для Бесконечного света, поэтому «тот, кто говорит: „У меня есть только Тора“, не имеет даже ее.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקו"ת ראה כג, ג. שה"ש לח, א. ובכ"מ. ד"ה וידבר כו' וארא אל אברהם תשי"ד.

126

וצדקה תהי לנו

Моше говорит Израилу, что соблюдение «всей этой заповеди» будет для них цдакой — праведностью. Маамар истолковывает это так, что все мицвот названы цдакой.

דברים ו:כ"ה Deuteronomy 6:25

וצדקה תהי לנו כי נשמר לעשות את כל-המצוה הזאת לפנינו Havayah אלקינו כאשר צונו:

... и это будет нам в заслугу, если мы будем тщательно исполнять всю эту заповедь пред Вс-вышним, Б-гом нашим, как Он повелел нам».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, כה.

АВЗАЦ 34

127

להחיות רוח שפלים

Б-г говорит, что пребывает с сокрушёнными и смиренными духом, «чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердце сокрушённых». Маамар относит эти слова к цдаке внизу и к потоку, который она пробуждает свыше.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-ידכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Ибо так говорит Высокий и Возвышенный, вечно пребывающий, имя Которого свято: Я обитаю на высоте и в святилище, и с сокрушенным и смиренным духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердце сокрушенных.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

דקמיה כולא כלא חשיב

В Зоаре сказано, что перед Б-гом «все считаются ничем». Из этого маамар выводит, что все творения «смиранны и бедны» по отношению к Нему.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ה-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב:קצ"ט

АВЗАЦ 35

129

כל האומר אין לי אלא תורה

В учении рабби Йосея Талмуд заключает, что тот, кто говорит, будто у него нет ничего, кроме Торы, «не имеет даже Торы», ибо по-настоящему учится лишь тот, кто исполняет мицвот. Маамар объясняет, что без доброты свет Торы не сияет для него.

יבמות ק"ט ב:ד'ה-5 Yevamot 109b:4-5

ערבי שלציון — דעכדי שלוף דין. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישינו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות קט, ב.

130

אמשך רוח ואיתי רוח

Объясняя слова «И возлюби», Зоар говорит, что всё зависит от желания: «дух влечёт дух и приводит дух», как намёком сказано в Иове 34:14. Маамар истолковывает эти два глагола как две ступени: сначала достичь источника букв, а затем привлечь Бесконечный свет (Or Эйн Соф) в Тору.

זח"ב קסב, כב Zohar II, 162b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ב קסב, ב.

АВЗАЦ 36

131

ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

«И возлюби Б-га, Вс-вышнего твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». В этих словах, записанных в мезузе, маамар видит вознесение к Б-гу всего, чем является человек и что ему принадлежит.

דברים ו:ה Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 37

132

בכל ממונך

В Талмуде объясняется, что «всем сердцем твоим» — то есть обоими побуждениями, а «всем достоянием твоим» — то есть «всеми своими деньгами». Маамар применяет это к мезузе, которая возвышает имущество человека, направляя его к любви к Б-гу.

Berakhot 54a:6 א"ר: ברכות נ"ד

חייב אדם לקרר על הרעה קשם שמכרר על הטובה, שנאמר: וְאֶהְיֶה אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וְגו'... "בְּכָל לְבָבְךָ" — בשני צדדי, בְּצֶדֶר טוֹב וּבְצֶדֶר רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מַאֲדְךָ" — בְּכָל מְוֹנֶה. דָּבָר אֲחֵר: "בְּכָל מַאֲדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ.

Человек обязан произносить благословение за дурное так же, как произносит его за доброе, как сказано: «И возлюби Б-га, Вс-вышнего твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем достоянием твоим» (Втор. 6:5) — «всем сердцем твоим», то есть обоими побуждениями — добрым и злым; «всею душою твоею» — даже если Он заберёт твою душу; «всем достоянием твоим» — всем твоим имуществом. Другое объяснение слов «всем достоянием [меодеха] твоим»: при всякой мере [мида], которой Он мерит тебе, воздавай Ему благодарение [mode].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות נד, א.

133

כאדם החובק . . לקרב אליו ית'

Цитируется в связи с образом правой руки, которая обнимает и притягивает тех, кто стремится приблизиться к Б-гу.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ביאורי זהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פי יתרו ע' רמג.

134

מימינו אש דת

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכה לג, ב.

135

מימינו אש דת למו

Благословение Моше описывает, как Б-г приходит с Синая: «из десницы Его — огненный закон для них». Маамар приводит эти слова, говоря о Торе как об огне, исходящем справа.

Deuteronomy 33:2 ל"ג: ברכים

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בֹא וְזֶרַח מְשַׁעֵיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פֶּאֶרֶן וְאֶתָּה מְרַבֶּת קֶדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

И сказал: Вс-вышний пришёл с Синая, И воссиял от Сеира им; Он явился от горы Фаран, И пришёл от мириад святых; по правую руку Его — огненный закон для них.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

136

כי מזוזה היא בחי העלאה . . כל הבא לקרב אליו ית'

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'רפכ וז"ל "והנה מ"ש כי המזוזה היא העלאה זה כמשנת"ל ססעי"ה [נדפס באוה"ת ואתחנן ע' שנג] בשם השושן סודות שהיא להעלות נו"ה לחו"ג ומשם לכ"ע, ועיין בסידור שער החנוכה סד"ה להבין שורש ענין מזוזה מימין גבי ומעתה הנה יובן שורש ענין משארז"ל דמזוזה מימין, שם פי' זה איך שהיא העלאה לבחי' כתר עליון כמ"ש השו"ס, ואיך שע"כ נמשך משם בחי' אר"ם במצות מזוזה שנקרא שומר לשמור את האדם וכל רכושו מהזיק קטרוג החיצונים" עכ"ל שם. בסה"מ תרל"ה כרך א ע' יג: "בת"א בד"ה מזוזה מימין פי' מזוזה מצות העלאת האותיות לשרשם בחי' אויר, ועי"ז נמשך אור התורה שזהו נר חנוכה".

АВЗАЦ 38

137

טורא דפרודא

Зоар противопоставляет «горам благовоний» — высшим, святым уровням — «горам разделения», расположенным ниже них, где, как сказано: «оттуда разделилась» (Genesis 2:10), единство уступает место разделению. В маамаре этот термин относится к общественному владению, сфере «многих».

Zohar I, 158a קנא, זח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א קנא, א.

АВЗАЦ 39

138

רישי דעשו בעטפא דיצחק

Примечание Кегот указывает для этих слов на Genesis 50:13.

בראשית נ"ג: Genesis 50:13

וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹתָהּ מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

И перенесли его сыновья в землю Кнаан и похоронили его в пещере на поле Махпела, которое Авраам купил вместе с полем во владение для погребения у Эфронахеттеянина, напротив Мамре.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יג.

139

רישיה דעשו בעטפא דיצחק

Таргум рассказывает, что, когда Эсав преградил путь к погребению Яакова, Хушим, сын Дана, отсек ему голову; она скатилась в пещеру и упокоилась на груди Ицхака. В маамаре этот образ используется для обозначения корня семи народов в Гвуре, левой стороне.

תרגום יונתן על בראשית נ"ג: Targum Jonathan on Genesis 50:13

... פְּלִגּוֹת מַעְרַת כְּפִילְתָּא וּמִן יָד רִמּוֹ לְחוּשִׁים בְּרִדָּן וְנִטְלָא סִיפָא וְקִטַּע רִישִׁיהּ דְּעִשָׂא וְהָוָה רִישִׁיהּ דְּעִשָׂא מְתַגְלָגַל עַד דְּעַל לְגוֹ מַעְרַתָא וְאַתְנַח בְּגוֹ עִיטְפִיהּ דִּיצְחָק אָבוֹי וְגוֹפִיָהּ קָבְרוּ כְּנֹ דְּעִשָׂא בְּחֻקָּל כְּפִילְתָּא

ובתר כן קברו יתיה בנוי ליעקב במערת הקל כפילתא דיוכו אברהם ית
הקלא לאחסנת קבורתא מו עפרון התא על אנפי ממרא

Но когда его сыновья внесли его в землю Кнаан, и об этом услышал Эсав Злодей, он отправился с горы Гебала со многими легионами и пришёл в Хеврон, не позволив Йосефу похоронить отца в Пещере Махпела. Тогда Нафтали тотчас же отправился в путь и побежал вниз, в Мицраим, прибыл в тот же день и принёс документ, который Эсав написал своему брату Якову в споре о Пещере Махпела. И тотчас он подал знак Хушиму, сыну Дана; тот обнажил меч и отсек голову Злодею Эсаву, и голова Эсава покатила в середину пещеры и ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

приводит этот отрывок, говоря о Таргуме как об «обратной стороне» святости.

ספר הזהר, ויקהל י"ז:רכ"ז Zohar, Vayakhel 17:218–227

140 וזהו שארז"ל . . עלמא אמאי קא מקיים

В примечании сказано, что это учение рассматривается также там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם ד"ה זה באוה"ת ענינים ע' לא. אגדתא הוא בחי' תרגום:

- 141 Описав, как проклятие каждого дня сильнее проклятия предыдущего, Талмуд спрашивает, благодаря чему мир держится, и отвечает: благодаря кдуше, производимой при изучении, и словам «Да будет благословенно великое имя Его», которые произносят после Аггады. Маамар объясняет это как превращение тьмы в свет.

סוטה מ"ט א' ח"פ: 49a Sotah

ואלא, עלמא אמאי קא מקיים? אקדושה דסידרא, וא"הא שמיא רבא
דאגדתא, שנאמר: "ארץ עיפלה כמו אפל צלמות ולא סדרים", הא יש
סדרים — תופיע מאפל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

142 שכל התלמוד הוא בלשון תרגום

В этом отрывке слова «и они узрели (вайехезу) Б-га» трактуются как слово из Таргума, относящееся к уровню «обратной стороны»: они видели и постигали лишь уровень Элоким, как сказано: «солнце и щит — Авая Элоким».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן עה, ג.

143 ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה

Приводится в подтверждение того, что Таргум относится к «обратной стороне» святости.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מאו"א אות ת' סעיף נה. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקד וע' אקיו
שמביא לזח"ב רו, א. ובמק"מ שם שלה"ק ותרגום בחי' פנים ואחוריים.
באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד הקשה איך תרגום הוא ק"נ הרי התרגום מבאר
התורה [ראה לקו"ת שה"ש יג, ד].

144 ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה

Зоар учит, что при чтении Торы должен быть слышен только один голос; то же относится и к Таргуму, который соотносится с чтением Торы, как скорлупа с ядром. «Or a-Tora», цитируемая в примечании «Кеот»,



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/14/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак